

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 45 (1952)  
**Heft:** 1

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **1** Januar / Janvier 1952



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

660

# SVDK ASID

## Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

Präsidentin - Présidente . . . . . Mme Germaine Vernet-Bourcart, 25, av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 35  
 Aktuarin - Secrétaire . . . . . Schwester Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephone 32 242  
 Quästorin - Trésorière . . . . . Schwester Mathilde Walder, Asylstrasse 90, Zürich 32, Telephone 32 50 18  
 Bureau Genève: Sekretärin-Secrétaire . . . Schwester Vreni Wüthrich, 25, av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 32  
 Bureau Zürich: Sekretärin-Secrétaire . . Schwester Hedwig Kronauer, Forchstrasse 33, Tél. 32 32 73

### Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjacentes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des Infirmières de la Source, Lausanne	Mlle. A. Chapallaz	Chemin des Epinettes 24, Lausanne	26 22 05	II 1015 <sup>1)</sup> II 2712 <sup>2)</sup>
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle. N. Monge	Hôpital cantonal	21 43 01	II 2867
Association des Infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle. J. Jéquler	25, av. de la Roseraie	5 12 32	I 2301
Association des Infirmières du Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	6 54 10	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Ecole et Association des Infirmières de Fribourg	Mme. Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Lelmenstrasse 52, Basel	2 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. V. Wüthrich	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	2 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau Dr. H. Koller-Steinlin	Asylstrasse 90, Zürich 7	3 25 18	VIII 3327
Krankenschwesternverein der Schweiz. PflegerInnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. PflegerInnen-schule, Zürich 7	2 46 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen PflegerInnenschule Engerled, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der PflegerInnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	3 56 10 <sup>4)</sup>	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Gloriastr. 14—18, Zürich 7	3 4 14 10	IX 10844
Section vaudoise ASID.	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	2 14 39 1	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger-Schwestern	Schw. Margrit Stalder	Zelglistr. 19, Aarau	2 29 72	VI 2007
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles s. N.	8 11 54	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	2 36 31	VI 7190
Verband diplomierter PflegerInnen der PflegerInnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203

Schwesternhelm und Stellenvermittlung «Chalet Rüti» Davos - Telephon 354 19 - Postcheck X 980

<sup>1)</sup> du bureau de placement <sup>2)</sup> de l'association

### Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg  
 Institut der Barmherzigen Schwestern vom Hl. Kreuz, Ingenbohl  
 Spitalschwestern Kantonsspital Luzern

Zentralkasse und Fürsorgefonds — Caisse centrale et Fonds de secours

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 422 74  
 Chèques postaux: Association suisse des Infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 422 74

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des Infirmières (ICN)

Présidente: Schwester Gerda Höjer (Schweden) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
 Bureaux: 19, Queen's Gate, London, S.W., England

1952 5 7-15

**Croix-Rouge suisse****Schweizerisches Rotes Kreuz****Croce-Rossa svizzera**Zentralkomitee - *Comité central*

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. jur. G. A. Bohny, Basel, Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes
Vizepräsident - <i>Vice-président</i> . . . . .	Dr. med. Y. de Reynier, Boudry
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Dr. med. E. Bianchi, Lugano; Direktor J. Ineichen, Luzern, Quästor - Trésorier Dr. E. Schauenberg, Genève; Oberst M. Kessi, Murgenthal, Rotkreuzchefarzt - Médecin-chef de la Croix-Rouge; Dr. pharm. H. Spengler, Bern.

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse*  
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Zentralsekretär - *Secrétaire général* . . . . . Gilbert Luy, Bern

**Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier**

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - <i>Vice-présidente</i> . . . . .	Mme. G. Vernet, Genève
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz; Oberin Dr. phil. L. Leemann, Männedorf; Dr. med. L. Picot, Lausanne; Mlle R. de Roulet, Genève; Dr. med. G. Stutz, Liestal; Oberin M. Wuest, Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun.
Sekretärin - <i>Secrétaire</i> . . . . .	Schwester M. Comtesse, Bern

**Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières**

Redaktorin - *Rédactrice* . . . . . Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

**Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern**

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich . . . . .	gegründet 1950	Frau Oberin M. Wuest
---------------------------------------	-------------------	----------------------

**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegesschulen****Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern . . . . .	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole de gardes-malades, Lausanne . . . . .	Directeur P. Jaccard, Dr. théol.
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl . . . . .	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich . . . . .	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin Schw. M. Steidle
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Inspektor E. Voellmy
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin Schw. M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .	Direktor S. F. Müller
Pflegerinnenschule Ilanz . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard

**Krankenpflegesschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist****Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Pflegerschule Diakonienhaus St. Gallen . . . . .	Anerkennung zugesichert im Jahr 1946	Vorsteher H. Müntener
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	1947	Oberpfleger Jakob Bättig
Krankenpfleger-Schule der Diakonienanstalt Nidelbad-Rüschlikon . . . . .	1947	Präsident: Dr. Flückiger
Krankenpflegeschule Kantonsspital Olten des Diakonissenmutterhauses «Landli» . . . . .	1948	Schwester Martha Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern . . . . .	1949	Schwester Elisabeth Baur
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	1949	Oberin Schw. S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun . . . . .	1949	Schwester Elisabeth Richard
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel . . . . .	1950	Dr. W. Huber
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn

# Lehrbuch der Krankenpflege

*Lehrbuch für Krankenpflege-Schulen*

Von Dr. med. J. Schürmann

Mit einem Vorwort von Dr. med. Arnd

Umfang 308 Seiten mit über 60 neuen Zeichnungen u. Abbildungen. Vollständig in Leinen gebunden mit Gold-Prägedruck. Format des Buches: 15 x 23 cm.

Exemplar-Preis Fr. 12.50, plus Wust

Der frühere Leitfaden der Krankenpflege für Schwestern von Dr. med. C. Ischer † wurde vollständig neu bearbeitet und stark erweitert. Zahlreiche Persönlichkeiten haben dem Verfasser ihre Anregungen und Wünsche zum Ausbau des Buches mitgeteilt, die alle berücksichtigt wurden.

*Bestellungen sind an die*

*Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten*

SVDK

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
Offizielles Organ  
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
schwestern und Krankenpfleger

ASID

**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse  
Organe  
officiel de l'Association suisse des infirmières  
et infirmiers diplômés

45. Jahrgang

Januar 1952 **Nr. I** Janvier 1952

45<sup>e</sup> année

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
L'œil simple de l'intention...	1	SVDK - ASID	13
Message de la Présidente	2	Die Behandlung ausgedehnter Verbrennungen	18
Botschaft der Präsidentin	3	Häusliche Krankenpflege im Bergtal	20
Etude critique sur l'action thérapeutique de la cortisone	4	Soins à domicile dans une vallée alpestre	21
«Ihr seid Menschen, die den Ruf empfindet hinzueilen zu „rechtzeitiger Hilfeleistung“»	7	Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent	22
Ce qu'il faudra toujours	9	Verbände u. Schulen - Associations et Ecoles	26
Croix-Rouge suisse - Schweiz. Rotes Kreuz	12	Berichterstattung - Petit Journal	30
		Bücher - Littérature	31

## L'œil simple de l'intention...

*Ne faites pas fond sur les bons sentiments, que vous avez:  
la disposition où vous êtes se changera bientôt en une autre.  
Tant que vous vivrez, vous serez sujet au changement même  
malgré vous: en sorte que vous vous trouverez tantôt dans  
la joie, et tantôt dans la tristesse; tantôt dans la paix, et  
tantôt dans le trouble...*

*Mais l'homme sage et expérimenté dans les choses spiri-  
tuelles se tient ferme au-dessus de tous les changements; et  
sans prendre garde à ce qu'il sent en lui-même, ni de quel  
côté souffle le vent de l'instabilité, toute son attention va  
à avancer vers la fin désirable qu'il doit se proposer. Car  
c'est ainsi qu'il pourra demeurer inébranlable, et toujours  
le même, arrêtant sur soi, au milieu d'une si grande diversité  
d'événements, l'œil simple de son intention.*

*Thomas à Kempis.*

## Message de la présidente

1952 sera pour nous infirmières et infirmiers de Suisse la date d'un nouvel effort.

Pourquoi? Parce qu'une grande campagne de recrutement en faveur de notre profession sera entreprise cette année et que nous voulons ensemble lui apporter notre concours.

Mais avant de nous mettre en route et d'accorder nos énergies, réfléchissons et examinons dans les causes diverses du manque permanent de personnel soignant quelles sont nos responsabilités. Sommes-nous, les aînés, des témoins encourageants d'une existence professionnelle riche en possibilités? Avons-nous suffisamment contribué à l'amélioration des conditions de travail qui depuis l'introduction du contrat-type fédéral s'installent peu à peu dans nos établissements? Est-il nécessaire que notre travail s'accompagne d'une fatigue, d'une tension dans l'effort telles qu'elles ferment nos yeux aux aspects variés de la vie?

L'être humain qui nous est confié appelle à l'aide.

*Bien portant* il compte sur l'infirmière et l'infirmier pour lui apprendre à se maintenir en santé.

*Malade* il nous demande de le soutenir en le soulageant de sa souffrance, en l'encourageant à la guérison. Nous sommes près de lui, telle une lampe allumée afin que sa solitude ne soit pas un cauchemar.

Pour accomplir ces devoirs importants, une pleine possession de ses moyens est indispensable à chacun. Elle nous permettra de travailler avec exactitude et intelligence, avec l'amour nécessaire. De nous doit rayonner la joie que nous donne notre profession, joie attendue et sollicitée de nos malades, mais aussi témoignage fervent qui reste la plus belle des propagandes!

Les portes de nos écoles d'infirmières et d'infirmiers sont grandes ouvertes à la jeunesse! Celle-ci a des capacités de dévouements illimités, elle croit en la santé, elle est prête à servir.

Soyons donc des entraîneurs pour ceux qui désirent entrer dans le rang et continuer la tâche.

Permaine Vernet

1952 G 215

## Botschaft der Präsidentin

Das Jahr 1952 wird von uns schweizerischen Krankenschwestern und Krankenpflegern einen erneuten Einsatz aller unserer Kräfte erfordern.

Warum? Eine grosse Werbeaktion zugunsten unseres Berufes soll durchgeführt werden und heute schon wollen wir dieser Werbeaktion unsere ganze Hilfe zusichern.

Bevor wir aber beginnen, lassen Sie uns zusammen überlegen, welches die Gründe sind für den immer noch herrschenden Schwesternmangel und wo unsere ganz spezielle Verantwortung liegt. Sind wir, die Älteren, ein ermutigendes Beispiel für die, die unseren an Möglichkeiten so reichen Beruf ergreifen wollen? Haben wir selber etwas zur Verbesserung der Arbeitsbedingungen, die seit der Inkraftsetzung des NAV nach und nach in unsern Spitälern eingeführt werden, beigetragen? Verrichten wir nicht oft unsere Arbeit mit müdem Gesicht und mit allzu grosser Anspannung unserer Kräfte, so dass wir die Schönheiten und die Vielfalt der uns umgebenden Welt nicht mehr wahrnehmen?

Der uns anvertraute Mensch hat Anrecht auf unsere Hilfe.

*Der Gesunde* erwartet von der Schwester, dem Pfleger, angelernt zu werden, wie er sich seine Gesundheit erhalte.

*Der Kranke* erhofft Linderung seiner Schmerzen, ein aufmunterndes, tröstliches Wort, dass er seine Einsamkeit nicht als Bedrängnis empfinde und durch unsere tatkräftige Hilfe seiner völligen Genesung entgegen gehe.

Zur Erfüllung aller dieser Pflichten muss aber jedes von uns im Vollbesitz aller seiner Kräfte sein. Nur so können wir exakt, intelligent und mit der nötigen Liebe arbeiten.

Die Freude und Befriedigung, die wir durch unsern Beruf täglich neu erleben, muss auf unsern Gesichtern widerstrahlen. Sie ist und bleibt das beste Werbemittel.

Die Türen der Ausbildungsstätten der Krankenpflegeberufe stehen weit offen. Die Jugend ist unbegrenzt hingebungsfähig und zum Dienste bereit und glaubt an die Gesundheit. Lasst uns ein begeisterndes Vorbild sein denen, die unsere Arbeit übernehmen und weiterführen wollen.

*Permaine Vernet*



# Etude critique sur l'action thérapeutique de la cortisone

Par le professeur *A. Vannotti*, Lausanne

Reproduite avec l'aimable permission de la rédaction de «Médecine et Hygiène» Genève (1<sup>er</sup> déc. 1951)

Pour comprendre l'action de la cortisone, il faut se rendre exactement compte de ce qui se passe dans l'organisme quand celui-ci se trouve en présence d'un agent nocif, d'un choc, d'un processus inflammatoire ou d'une réaction allergique. C'est à *Selye* que revient le mérite d'avoir attiré l'attention sur l'ensemble des mécanismes mis en branle par ce qu'il appela la «réaction d'alarme». Dans la phase de défense contre un «stress», la cortico-surrénale joue un rôle très important, soit par la mobilisation de désoxycorticostérone qui déclenche une rétention de Na avec œdèmes, une stimulation des processus de granulation et une mobilisation des fibroblastes, soit par la production de cortisone, hormone cortico-surrénalienne qui présente un certain antagonisme avec l'hormone précédente et qui provoque une involution du tissu lymphatique, une réaction leucocytaire avec neutrophilie, une inhibition du tissu de granulation et des fibroblastes et une certaine augmentation de l'élimination du potassium. Cette stimulation surrénalienne se fait par l'augmentation de la production de l'hormone hypophysaire A. C. T. H. La cortisone agirait sur les mécanismes humoraux et sur les substances produisant des réactions phlogistiques et anaphylactiques. Ces substances déclenchent des réactions tissulaires caractérisées par une perméabilité accrue, en agissant sur l'endothélium capillaire, les fibroblastes, les réactions du tissu conjonctif, les macrophages, etc. La cortisone n'agirait que d'une façon très limitée sur le mécanisme antigène-anticorps. En diminuant la réaction inflammatoire des tissus vis-à-vis des antigènes, cette hormone inhiberait la formation d'anticorps (involution du système lymphocytaire). De ce fait, la cortisone agirait sur la réaction antigène-anticorps uniquement à la hauteur des tissus atteints par le processus phlogistique ou allergique. L'action pharmacologique de la cortisone aurait une certaine analogie avec celle d'autres substances agissant aussi sur le mécanisme allergique et phlogistique, telles que les antihistaminiques de synthèse et le Nitrogen Mustard. Cependant, le point d'attaque de chacune de ces substances est différent. En effet, si la cortisone a une action tissulaire sur les substances anaphylactogéniques et phlogistiques, les antihistaminiques de synthèse n'ont une action que sur la perméabilité capillaire et le Nitrogen Mustard, sur la formation d'anticorps, en inhibant l'activité du S. R. E.

La cortisone est donc un médicament non spécifique; elle n'exerce pas d'action sur les micro-organismes, ni sur leurs toxines. Elle réduit d'une façon temporaire les processus inflammatoires et surtout les réactions hyper-ergiques déclenchées par des états inflammatoires causés par la présence de germes à faible virulence (polyarthrite rhumatismale chronique). Elle doit être évitée dans les cas où l'organisme est la proie d'une invasion microbienne violente. N'agissant pas sur la cause de l'inflammation ou de l'état anaphylactique, la cortisone ne guérit pas la maladie; elle provoque simplement une accalmie et une amélioration de l'état général. Elle masque ainsi souvent des processus inflammatoires concomitants en inhibant les symptômes cliniques habituels. En diminuant la tendance cicatricielle de l'organisme, elle peut déclencher des réactivations d'anciens foyers inflammatoires. Enfin, le traitement prolongé à la cortisone peut provoquer des états d'hypofonction surrénalienne, soit par l'action inhibitrice de l'hypophyse, soit même par une diminution de l'activité spécifique de la cortico-surrénale. Les résultats cliniques d'une cure à la cortisone sont pratiquement: une amélioration rapide de l'état général, une diminution des phénomènes inflammatoires locaux (douleurs, enflures, etc.), la chute de la vitesse de sédimentation, l'amélioration rapide d'états anaphylactiques graves.

L'action de la cortisone reste donc malheureusement temporaire. Dès que le traitement est arrêté, les phénomènes inflammatoires ou allergiques reprennent, si la cause de la maladie n'a pas disparu entre temps. Il serait utile de pouvoir utiliser la cortisone dans les phénomènes inflammatoires à durée limitée. Souvent, ces états correspondent à des invasions microbiennes violentes dans lesquelles, en général, la cortisone empêcherait le processus de cicatrisation et serait donc contre-indiquée. Dans les affections à évolution chronique, le traitement devrait être prolongé pendant plusieurs mois, voire même indéfiniment. Dans ces cas, l'arrêt brusque du traitement s'accompagne presque toujours de rechutes importantes et dangereuses. La prolongation de la cure provoque quelquefois l'épuisement et l'inhibition de la surrénale, ce qui entraîne l'arrêt obligatoire du traitement, de sorte que les indications thérapeutiques de la cortisone, après une première période d'enthousiasme, doivent se limiter aujourd'hui, tout au moins en ce qui concerne la médecine interne, à des cas particuliers.

Dans la polyarthrite rhumatismale aiguë, la cortisone a une action thérapeutique indéniable, en permettant d'éviter souvent les complications cardio-rénales. Dans la polyarthrite rhumatismale chronique, bien que les effets thérapeutiques de la cortisone et de l'A. C. T. H. soient souvent spectaculaires, l'indication de ce médicament est limitée aux formes où les poussées évolutives sont réduites dans le temps et

## Reisesegen

ZUM NEUEN JAHR

*Setz leicht den Fuss, begehre kein Verweilen,  
Am Rand der Strasse schneide dir den Stab  
Bleib, der du bist, und durch bestaubte Meilen  
Getröste dich der Pilgerschaft ans Grab.  
Dir zugeteilt, gemeine Gab' mit allen,  
Brot, Früchte, Wasser, sollst du nicht verschmähen.  
Den bunten Raub, mit dem sie sich gefallen,  
Lass hinter dir, er hindert dich am Gehn.  
Brich nicht das Herz, wo du das Brot gebrochen,  
Das deine nicht, und das der andern nicht;  
Ein freundlich Wort, zur rechten Zeit gesprochen,  
Ein Händedruck, der nicht zuviel verspricht:  
Und dennoch Treue, die sich schickt zu dienen,  
Und Glaube, der nicht fordert und nicht schilt;  
So wird die Welt, die Wüste dir geschienen,  
Zu deinem Werk und deinem Bild.*

Rudolf Alexander Schröder.

---

espacées, où l'application des sels d'or est contre-indiquée et où l'âge et l'état général du patient nous permettent d'envisager la prolongation sans gros inconvénients d'une thérapeutique à la cortisone. A ce propos, il est utile de souligner le fait que surtout dans la polyarthrite chronique, l'arrêt du traitement à la cortisone et à l'A. C. T. H. est délicat, les rechutes étant fréquentes à brève échéance.

Dans la colite ulcéreuse, la cortisone agissant sur l'état général peut entraîner une certaine amélioration de l'inflammation intestinale. Cependant, l'inhibition des processus cicatrisants peut provoquer une prolongation de l'évolution clinique de cette maladie.

Dans l'asthme, la cortisone et l'A. C. T. H. provoquent des améliorations rapides dans les crises graves et dans les états asthmatiques chroniques rebelles au traitement habituel. On arrive cependant quelquefois à rendre le malade esclave du médicament, l'interruption de la cure provoquant tout de suite des rechutes graves et parfois, on observe à la longue un certain manque de réaction de l'organisme vis-à-vis de ce médicament. Quelquefois enfin le malade reste réfractaire au traitement dès le début.

Dans le lupus érythémateux et dans la périartérite noueuse, la cortisone provoque des améliorations souvent étonnantes. Elle représente

l'un des rares moyens thérapeutiques actifs actuellement à notre disposition.

Enfin, la cortisone peut être utilisée avec succès lors d'un traitement salicylé ou au pyramidon pour accélérer et renforcer les effets curatifs.

Ces conclusions tirées d'une série d'observations cliniques nous permettent de considérer aujourd'hui la cortisone et l'A. C. T. H. comme des hormones possédant une action thérapeutique particulièrement efficace, à condition que l'on étudie dans chaque cas les indications, qu'on les prescrive avec une extrême prudence et que l'on puisse suivre l'évolution de la maladie avec tous les éléments cliniques nécessaires pour se rendre compte de l'action tissulaire de ces hormones, de l'action générale sur l'organisme et de l'activité de la surrénale soumise à l'effet prolongé direct et indirect de la cortisone.

## «Ihr seid Menschen, die den Ruf empfanget, hinzueilen zu ‚rechtzeitiger Hilfeleistung‘»

Aus der Festpredigt von Herrn Pfr. *Werner Meyer*, Küsnacht/Zeh., am 107. Jahresfest des Diakonissenhauses Bern.

*«... Wir haben nicht einen Hohenpriester, der mit unseren Schwachheiten nicht Mitgefühl haben könnte, vielmehr einen, der versucht worden ist wie wir, doch ohne Sünde. So lasset uns nun mit Zuversicht zum Thron der Gnade hingehen, damit wir Barmherzigkeit erlangen und Gnade finden zu rechtzeitiger Hilfe.»* Hebräer 4, 15—16.

Der Weg vor den Thron der Gnade ist der einzige, den wir unbedingt kennen und gehen müssen — und zugleich ist er der am wenigsten geläufige. Alle andern Wege sind vertrauter, begangener — selbst unter solchen, die mit Ernst Christen sein wollen. Es ist aber eine unumstößliche Ordnung der Gnade, dass wir Jünger Christi, wenn wir wirken, helfen, pflegen wollen, solche sein müssen, die bereits immer schon aus einer Begegnung mit dem Thron der Gnade herkommen.

Diese Gnadenordnung hat für Euch ... eine grundlegende Bedeutung. Ihr seid Menschen, die den Ruf empfangen, hinzueilen zu «rechtzeitiger Hilfeleistung» (so nämlich kann der Urtext in Hebr. 4, 16 ganz gut übersetzt werden). Ihr habt Hilfe, habt Barmherzigkeit zu spenden zur rechten Zeit. Damit Ihr Hilfe und Barmherzigkeit von Substanz zu spenden vermöget, müsst Ihr in die göttliche Barmherzigkeit eingetaucht sein. Vor dem Thron der Gnade werdet Ihr versorgt und ver-

sehen, gelobt und geladen mit den Reserven, die Euch einen wahrhaft barmherzigen Dienst ermöglichen.

Wahrlich, das Tagewerk, das Euer harrt, ist so beschaffen, dass Ihr es benötigt, an den Quell der ewigen Liebe besonders innig angeschlossen zu sein. Denn Ihr steht zumeist in sehr inniger Berührung, in bedrängendem Kontakt mit den Kranken, also in Kontakt mit gefährvollem körperlich-seelischem Vakuum. Jenes Vakuum kann Eure ganzen äusseren und inneren Reserven aufzehren. Ihr könnt nur bestehen und den Kranken eine Hilfe im tiefsten Sinne sein, wenn Ihr die Kräfte in Eurem Gefolge habt, die von dem Thron der Gnade, vom hohepriesterlichen Herzen Jesu herfliessen.

Ihr habt ja Euren Dienst an einer ganz besonderen Stelle des menschlichen Daseins: Ihr habt Euer Werk zumeist dort, wo der Mensch sich nicht mehr selber helfen kann, wo er, ob gottesfürchtig oder gottlos, in diejenige Zone des Daseins gerät, wo ein Eingreifen, eine helfende Intervention von aussen her nötig wird, wo die grosse Illusion zu Ende ist: «Ich brauche keine Erlösung». Der Kranke sucht zwar soundso oft *nur* die Intervention des Arztes, der Schwester, die Krankenpflege, aber das Leben ist doch immerhin so gebaut von Gott her, dass so ziemlich jeder Mensch einmal an seinem Krankwerden zur erlebten Erkenntnis gelangt, dass das gesamte Dasein auf das Geheimnis der Mittlerschaft aufgebaut ist. Immer wieder braucht der Mensch das mittlerische Eintreten und Eingreifen des Berufenen: bald ist's der Richter, bald ein sonstiger Sachverständiger, und vor allem je und je der Arzt, die pflegende Krankenschwester, die als berufene, ausgerüstete Mittler die unterbrochene Verbindung zwischen dem Kranken und den Quellen der Gesundheit wieder knüpfen. Die erlösende Mittlerschaft ist eine fundamentale Tatsache des menschlichen Daseins, in so und so vielen Bezirken des Lebens greifbar. Und diese allüberall begegnende Mittlerschaft ist ein laut rufender Hinweis auf die allerletzte Mittlerschaft des Sohnes Gottes, der schon in der Schöpfung alle Dinge mit seinem allmächtigen Worte trägt (Hebr. 1, 3), der dann erst recht nach dem Sündenfall die unterbrochenen Verbindungen zwischen Gottheit und Schöpfung durch sein sündentilgendes Opfer wiederherstellt. An der Tatsache der Mittlerschaft kommt kein Mensch vorbei. Alle zehren davon — aber viele benutzen wohl mehr oder weniger dankbar die abgeleiteten rein menschlich-irdischen Mittlerschaften, und das Fundament aller Mittlerschaft, den Erzmittler, den Hohepriester, den Arzt aller Aerzte, umgehen, verachten, leugnen sie. Und doch ist alle Mittlerschaft, alle helfende, berufene Intervention verfasst in *Ihm allein*. Das brückenschlagende, mitleidvolle universale Hohepriesteramt Jesu Christi ist das Fundament jeder heilenden und helfenden Tätigkeit auf Erden. Die Gottabgekehrtheit verschleiert dem Men-

schen den offenen Einblick in dies schönste, gewaltigste aller Geheimnisse.

Und nun, Ihr Schwestern, an dieser intimen Stelle, wo der Mensch mit der mittlerschaftlichen Tatsache der Pflege in Berührung kommt, also mit einem ergreifenden Gleichnis des mittlerischen Hohepriestertums Jesu Christi in Berührung kommt — da habt Ihr Euren Dienst. Euch wird der Mensch ausgehändigt in seiner vollendeten Schwachheit, als einer, der der pflegenden Mittlerschaft bedarf. Ihr spendet dem Kranken bedingungslos Euren Dienst . . .

## Ce qu'il faudra toujours

Bien avant que le nom ne lui fût donné, avant que la profession ne fût délimitée, l'infirmière existait. Car elle est un attribut féminin éternel; elle *est* la femme, elle *est* la mère.

Cependant, comme il y a la femme d'aujourd'hui — et de demain — il y a aussi l'infirmière d'aujourd'hui et le problème de la première a entraîné le problème de la seconde; ils sont liés par nature. Les jeunes filles qui entrent dans la carrière ne s'en rendent peut-être pas compte, car elles ont grandi dans le mouvement; mais les aînées sentent le tournant dans lequel elle se trouvent engagées. Faut-il définir le problème?

Est-il permis à une ancienne diplômée qui depuis longtemps n'est plus une professionnelle et considère les choses du point de vue pédagogique et éthique d'en poser les données?

La conception de la profession d'infirmière est en train de se transformer rapidement. On s'est avisé que cette profession, comme toute autre, avait ses droits, devait être réglementée, protégée; et cela d'autant plus qu'elle exige énormément de celles qui l'embrassent, excédant parfois leurs forces physiques et morales et les laissant sans ressources suffisantes à la fin de leur carrière. Cette profession, jadis inséparable de l'idéal d'une vocation religieuse impliquant un don sans réserve de la personne, est devenue de plus en plus une profession laïque, ayant ses droits et ses revendications. Engagée dans cette voie, elle risquerait même de devenir un métier, un simple métier lucratif; et cela il ne le faut pas, car le faisant, elle se renierait elle-même.

Il semble qu'il y ait là deux idées, deux conceptions en compétition. 1° L'idéal de la religieuse, qui offre toute sa vie, soumise elle-même à ses supérieurs, à ses vœux, ne réclamant rien pour une vie personnelle qu'elle possède du reste fort peu. Service et obéissance,

voilà sa loi. 2° La conception laïque d'une profession intéressante, vivante, où de plus on veut gagner largement sa vie; sans exclure du reste l'idée d'une activité altruiste, mais faisant sa juste part aux droits personnels et à la vie privée de la professionnelle.

Voilà les deux extrêmes entre lesquels se trouve placée l'infirmière moderne. L'ancien idéal reste encore comme base, comme fond de tableau, tandis que nous sommes entraînés par le mouvement moderne. Actuellement l'infirmière est de plus en plus enrôlée dans une équipe médicale où elle est la collaboratrice du médecin et s'initie à des techniques qu'on ne lui demandait pas autrefois. De nouvelles pratiques, jadis réservées au seul médecin, absorbent son temps, ses capacités. Science et «Public Health» semblent être devenues le motif central de sa profession plutôt que le soulagement immédiat de l'être humain et les petits soins. De plus, les grands établissements prennent le pas sur les petites cliniques et surtout sur les gardes privées qui se demandent de moins en moins, devenant de plus en plus coûteuses. L'infirmière court de service en service, ici pour une piqûre, là pour un pansement; elle a un contact moins étroit avec le malade. Oui, la conception de la profession se transforme. De son côté, l'infirmière en tant que femme moderne, réclame ses droits à une vie personnelle, indépendante; ses besoins s'étendent; elle ne peut plus se consacrer uniquement à sa tâche, dans un don total de sa personne. Son horizon s'est élargi; elle a le besoin légitime de délassements, de sorties, de contacts avec la vie sociale extérieure.

Cependant, malgré la justesse de cette conception nouvelle, il reste quelque chose de profond, d'immuable dans la profession d'infirmière, car elle plonge ses racines dans l'Eternel Féminin, dans l'Eternelle Maternité. Ses gestes sont des gestes ancestraux et la véritable femme a vite fait de les découvrir quand elle est en face d'un être souffrant qui s'attend à elle. Nous nous trouvons donc en présence d'un conflit, de deux opposés en lutte: le Passé éternel et le Présent en transformation. Plutôt que d'écarter ce conflit, il faut nous en rendre bien conscientes. Il ne faut pas faire un choix entre ces opposés, ni osciller entre eux, en se jetant d'un côté puis de l'autre. S'il est impossible de remonter le cours de l'évolution sociale, il est tout aussi impossible de renier le passé et nos bases dans l'histoire. Toute lutte entre des opposés est une lutte féconde si elle tend à les accorder, à chercher la synthèse au-dessus, pour la création d'un élément nouveau. Ainsi dans le conflit actuel qui parfois la déchire, la femme nouvelle se prépare, harmonisant ses tendances inverses pour créer un être plus riche, plus complet. Pour se donner, on doit d'abord se posséder; tout ce qu'on développe et épanouit en soi profite aux autres.

La Doctoresse Champendal — fondatrice de l'École du Bon-Secours — tenait beaucoup à ce que ses élèves devinssent des femmes cultivées, à l'esprit ouvert, gardant le contact avec la vie sociale et intellectuelle. En même temps, elle plaçait toujours devant elles l'idéal du Service, du don de soi aux malades.

«Servir: telle devrait être la devise de l'infirmière. Trouvez-vous que ce soit rabaisser son rôle? Il me semble au contraire que c'est lui donner toute sa valeur et toute sa noblesse.» Elle donnait aussi comme motto: «Travailler dans un but supérieur à son travail lui-même et à ses résultats visibles.»

Et voilà qui place la profession d'infirmière laïque sur un plan aussi élevé que celui de la religieuse, de la «sœur», et sans rien enlever à ses justes revendications modernes. Oui, sans un mobile puissant, un mobile dépassant celui de la science, de l'ambition ou du gain, il n'est pas possible d'accomplir ce qu'exige notre profession; on n'a pas les forces voulues pour mener à bien un tel travail.

Plaçons-nous donc directement en face de notre but: l'infirmière, comme le médecin, a comme objectif le soin des malades, le soulagement des souffrants. Rien ne doit faire oublier cela. Je vous recommande à ce propos le beau livre de Marcelle Dalloni: «Sous les armes de la charité», et spécialement le premier chapitre sur le malade, objectif de la profession. A travers tous les temps, à travers toute l'évolution sociale, le malade reste le même et cela d'autant plus que la maladie le fait revenir presque à un état primordial, lui fait jeter son masque social, le rend même enfant à nouveau. Le malade a besoin d'être entouré, aimé, compris; non pas en général, mais en particulier, chacun en soi. «Il n'y a pas de maladie, a-t-on dit, il n'y a que des malades.» A notre époque où le collectif tend à prédominer, où l'on fait tout en grand et pour le Bien social, rappelons-nous qu'il n'y a pas de collectif pour celui qui souffre; que dans l'uniformité d'une salle d'hôpital, chacun est là en lui-même, avec sa souffrance, son problème personnel. Le malade est un être qui *attend*, qui vit dans le provisoire et qui a un urgent besoin d'aide et de réconfort. A côté de soins physiques, il a besoin d'une sollicitude affective et parfois d'une aide morale réelle, dans telle heure critique où se pose pour lui un problème de vie, un problème d'avenir. Aussi le rôle de l'infirmière peut-il être très profond: pour redonner à un être désarmé, dépouillé, le sens des valeurs de la vie, il faut le posséder soi-même, avoir une certitude personnelle; et nous touchons là au sujet de la culture spirituelle de l'infirmière, grand sujet qui dépasse le cadre de cet article.

«Mais, direz-vous, nous avons peu de temps auprès de nos malades, hélas! nous ne pouvons passer des heures à leur chevet; nos charges sont plus nombreuses qu'autrefois...»



C'est vrai; mais le temps ne fait pas tout; l'âme n'est pas dans le temps. Il y a des secondes d'éternité qui s'insèrent entre les mailles du temps matériel. Si vous n'avez que dix minutes auprès de votre malade, si vous arrivez juste pour lui donner un soin et repartir chez le suivant, vous pouvez faire de cet instant un rayon lumineux qui éclairera sa journée; vous pouvez lui laisser une parole qui le relèvera. Même dans ces dix minutes, donnez-lui l'impression que vous n'êtes pas pressée, que vous êtes tout à lui, que vous écoutez attentivement ce qu'il a peut-être attendu toute la journée de pouvoir vous dire à ce moment-là. On a observé qu'une présence compatissante et active peut amener en un instant une détente chez un malade crispé et faire cesser subitement une vive douleur. Une infirmière-chef d'une grande expérience me disait récemment:

«Je ne parle pas à mes élèves de «vocation» (le mot ne leur dit rien) ni de «don sans réserve»; (on ne peut le leur demander); mais je leur dis: Pendant le moment où vous êtes avec votre malade, donnez-vous complètement en laissant toute autre préoccupation.»

Et voilà! Tous les progrès de la science médicale, tous les perfectionnements de la technique ne remplaceront pas les intuitions du cœur, la *bonté*. La profession d'infirmière peut se transformer économiquement, mais son pivot central, son mobile profond sera toujours l'amour. Et «L'Amour ne périt jamais.» Sara Brocher.

## Croix-Rouge suisse - Schweiz. Rotes Kreuz

---

### Communication de la Croix-Rouge suisse

Dans sa séance du 18 novembre, la commission du personnel infirmier a entendu une conférence de M. le Dr W. Hügin sur le développement de l'école pour narcotiseurs du Bürgerspital de Bâle, fondée et dirigée par lui.

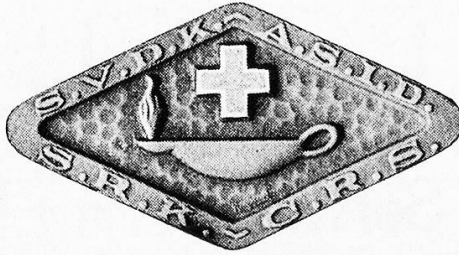
Une série de cas particuliers ont aussi été examinés au cours de cette séance, et les experts aux examens du printemps ont été désignés. C. R. S.

### Mitteilung des Schweizerischen Roten Kreuzes

An ihrer Sitzung vom 27. November hörte die Kommission für Krankenpflege einen Vortrag von Herrn Dr. W. Hügin über die Ausbildung an der Narkoseschule am Basler Bürgerspital, die Herr Dr. W. Hügin ins Leben gerufen hat und die er leitet.

An dieser Sitzung wurden auch eine ganze Reihe von Einzelfällen behandelt und die Experten für die im Frühjahr stattfindenden Diplomexamen bestimmt.

SRK.



Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger  
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

## Rapport sur les cours de « secourisme »

Suite et fin (voir s. v. p. page 360, n° 12, 1951)

La sécheresse des chiffres énumériques dans le numéro précédent de la Revue, laisse entrevoir à quel résultat pratique ont abouti des idées très diverses.

Ces trois soirées n'ont pas seulement servi de brève répétition aux *infirmières* astreintes au service militaire, mais ont fourni l'occasion de mieux connaître les diverses organisations des «Aides sanitaires volontaires». Peut-être viendra-t-il des temps difficiles où ces contacts se révéleront précieux si, dès aujourd'hui, les Samaritains et les soldats de la Croix-Rouge sont pour nous des camarades dont nous connaissons et apprécions la manière de travailler.

*A ce propos voici quelques extraits de rapports variés:*

*Genève:* «Pour l'assemblée générale de clôture, Messieurs Pfirter et Caillet, ainsi que le major Junet, organisèrent une soirée de cinéma qui fut une vraie réussite. On dressa le plan d'une journée d'exercices en plein air pour le printemps prochain et nous espérons que ce projet se réalisera.»

*Horgen:* «Jeudi prochain M. Fässler nous expliquera le pulmotor et son manie- ment. Les Samaritains nous invitent à leurs futurs exercices.»

*Davos:* «Le Dr Frei a invité toutes les infirmières à prendre part aux cours de Samaritains qui ont lieu d'octobre à décembre. Quelques infirmières ont répondu à cette invitation et suivi régulièrement les cours deux fois par semaine.»

*Lausanne* nous fait part d'une soirée de cinéma organisée par la direction de police de Lausanne. — *Münsterlingen* a bénéficié d'une conférence donnée par un agent de police sur les premiers secours prévus par le règlement de police.

Expérience faite, et d'une manière générale, on peut affirmer ceci: le programme était trop riche et les soirées surchargées. Beaucoup de sections annoncent leur intention de poursuivre les exercices.

Les infirmières furent intéressées par les orateurs et la valeur de l'enseignement des moniteurs fut très appréciée.

A ces divers éloges des instructeurs, nous aimerions ajouter un sincère merci de la part du comité central de l'ASID.

Des infirmières, dont infirmières-chefs où infirmières appartenant aux cadres militaires, se mirent à disposition pour l'organisation des cours, et nombre d'entre elles trouvèrent du plaisir à cette tâche.

Presque partout ces cours se donnèrent dans les hôpitaux. Veuillez les établissements que cela concerne trouver ici l'expression de notre reconnaissance. Qui sait si cette hospitalité ne sera pas récompensée un jour ou l'autre d'une façon inattendue. On lit par exemple dans l'un des rapports: «Bien qu'on eut peu de temps pour les entretiens, le contact entre les infirmières visiteuses et les infirmières hos-

# Erste Hilfe

Kurs für Schwestern + Pfleger

Angest-Esszimmer  
Kantonsspital  
Münsterlingen



19. Okt. 26. Okt.  
2. Nov. 2030h

Teilnahme  
unentgeltlich

Im Plakat-Wettbewerb «Erste Hilfe»-Kurse für Schwestern und Pfleger (Oktober des vergangenen Jahres) zuerkannte die Jury den 1. Preis der vorliegenden Kohlenzeichnung, Motto: «Mami». Einsenderin S. Dora Lutz, Kantonsspital Münsterlingen.

Le 1<sup>er</sup> Prix («Mami») sorti du concours d'affiches en faveur des cours de secourisme (en automne passé) a été concédé à S. Dora Lutz, Kantonsspital, Münsterlingen.

pitalières fut bienfaisant. Les infirmières mariées, habitant loin des centres, exprimèrent leur plaisir d'avoir eu l'occasion de rafraîchir leurs connaissances. Qui sait si cela ne les aidera pas à retrouver sans trop de peine le chemin de l'hôpital lorsque l'infirmière-chef, au désespoir, aura cherché en vain une garde privée et s'adressera aux infirmières mariées après de nombreuses démarches téléphoniques infructueuses?»

Aujourd'hui le travail d'hôpital est plus intense, souvent moins varié, fortement spécialisé, et, par conséquent plus fatigant. L'infirmière a donc besoin de plus de temps libre et d'une occupation compensatoire et délassante. A considérer les affiches présentées au concours des «Premiers secours», on se rend bien compte que les infirmières savent utiliser leurs loisirs et que nombre d'entre elles s'entendent à tenir le pinceau aussi bien que le balai. 48 affiches ont été exécutées pour ce concours; les unes peintes, les autres dessinées ou traitées au pastel. La meilleure affiche sera reproduite dans un des prochains numéros de la Revue.

En terminant, le comité central de l'ASID exprime encore une fois sa reconnaissance à tous les collaborateurs. Ils furent plus d'une centaine qui, d'une manière ou d'une autre, contribuèrent au succès de ce cours. Ce n'est que grâce à l'aide de ces personnes de bonne volonté que l'ASID peut envisager des tâches de ce genre.

Puisse ce rapport contribuer pour une petite part à résoudre les nombreux problèmes qui ont été abordés et traités.

S. H. N.

## Werbeaktion für die Krankenpflegeberufe

Das Schweizerische Rote Kreuz hat die Aufgabe übernommen, eine Werbeaktion für die Krankenpflegeberufe (allgemeine Krankenpflege, Nerven- und Gemütspflege, Wochen-, Säuglings- und Kinderpflege) durchzuführen. Die Kommission für Krankenpflege des SRK, bestrebt, in erster Linie die Schwestern und Pfleger zu orientieren, beauftragte den SVDK, Informationsvorträge in verschiedenen Städten zu organisieren. Zu diesen Vorträgen sind die Krankenschwestern und Krankenpfleger, die Nerven- und Gemütspflegerinnen und -Pfleger und die Wochen-, Säuglings- und Kinderpflegerinnen herzlich eingeladen.

### *Programm*

*Basel:* Montag, den 28. Januar 1952, 20.30 Uhr im Festsaal, Schwesternhaus Bürgerspital, Hebelstrasse 34.

*St. Gallen:* Mittwoch, den 30. Januar 1952, 20.15 Uhr, Kantonsspital, Med. Abt., Haus 1, 2. St.

*Münsterlingen:* Donnerstag, den 31. Januar 1952, 20.15 Uhr, in der Heil- und Pflegeanstalt.

*Aarau:* Mittwoch, den 6. Februar 1952, 20 Uhr, in der Krankenpflegeschule Kantonsspital.

*Luzern:* Mittwoch, den 6. Februar 1952, 20.30 Uhr, im Kantonsspital.

*Genf:* Freitag, den 8. Februar 1952, 20.30 Uhr, Hörsaal der chirurgischen Klinik, Kantonsspital.

*Neuenburg:* Mittwoch, den 13. Februar 1952, 20 Uhr, Grand Auditoire du Collège des Terreaux.

*Bern:* Freitag, den 15. Februar 1952, 20.30 Uhr, Hörsaal Kantonale Frauenklinik.

*Fribourg*: Mittwoch, den 20. Februar 1952, 20.15 Uhr, im Lokal des Samariterbundes, Bâtiment des Ursulines, rue des Alpes.

*Lausanne*: Mittwoch, den 20. Februar 1952, 20.30 Uhr, Hörsaal der chirurgischen Klinik, Hôpital cantonal.

*Zürich*: Montag, den 25. Februar 1952, 20.15 Uhr, Turnhalle der Schweiz. Pflegerinnenschule, Eingang Klosbachstrasse.

Im übrigen verweisen wir auf die lokalen Plakate.

*Germaine Vernet*, Präsidentin.

## Campagne de recrutement pour la profession d'infirmières et d'infirmiers

La Croix-Rouge Suisse a accepté la responsabilité de lancer une campagne de recrutement en faveur de notre profession (infirmières et infirmiers en soins généraux, en psychiatrie et infirmières d'hygiène maternelle et infantile). La Commission du personnel infirmier de la C. R. S., désireuse de renseigner en premier lieu les infirmières et infirmiers a prié l'ASID d'organiser des séances d'information dans différentes villes. Ces séances sont ouvertes à tous les représentants des trois formations citées.

### *Programme*

*Bâle*: le lundi 28 janvier 1952, à 20 h 30, au Festsaal, Schwesternhaus, Bürgerspital, Hebelstrasse 34.

*St-Gall*: le mercredi 30 janvier 1952, à 20 h 15, Med. Abt., Kantonsspital, Haus 1, 2<sup>e</sup> étage.

*Münsterlingen*: le jeudi 31 janvier 1952, 20 h 15, Heil- und Pflegeanstalt.

*Aarau*: le mercredi 6 février 1952, à 20 h, Krankenpflegeschule, Kantonsspital.

*Lucerne*: le mercredi 6 février 1952, à 20 h 30, Kantonsspital.

*Genève*: le vendredi 8 février 1952, à 20 h 30, Auditoire de chirurgie, Hôpital cantonal.

*Neuchâtel*: le mercredi 13 février 1952, à 20 h, Grand Auditoire du Collège des Terreaux.

*Berne*: le vendredi 15 février 1952, à 20 h 30, Auditoire Maternité.

*Fribourg*: le mercredi 20 février 1952, à 20 h 15, local de la Société des Samaritains, bâtiment des Ursulines, rue des Alpes.

*Lausanne*: le mercredi 20 février 1952, à 20 h 30, Auditoire de la clinique chirurgique, Hôpital cantonal.

*Zurich*: le lundi 25 février 1952, à 20 h 15, Turnhalle, Pflegerinnenschule, entrée Klosbachstrasse.

Pour tous renseignements complémentaires voir les affiches locales.

*Germaine Vernet*, présidente.

## **Bazillen verursachen Erkältungskrankheiten.**

Irgend eine erkältete Person hustet Bazillen aus, diese schweben noch einige Zeit in der Luft und werden zur Gefahr für jeden Gesunden, der sie ahnungslos einatmet.

# **FORMITROL**

**schützt rechtzeitig;** denn es tötet die Bazillen schon im Mund und Rachen.

**Dr. A. Wander A. G., Bern**

### **Stellen-Gesuche**

Erfahrene

#### **Krankenschwester**

sucht Stelle in Apotheke oder als Fürsorgeschwester. Auch Privatklinik, Privatpflege, evtl. -Praxis kommen in Frage. Kenntnisse im Röntgen. Höhenlage bevorzugt. Offerten unter Chiffre 1865 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

#### **Dipl. Krankenpfleger**

mit grosser Erfahrung im Operationsdienst, sucht per 1. Februar oder nach Uebereinkunft Stelle in Spital oder Klinik. Sehr gute Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre 1866 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

#### **Dipl. Krankenschwester mit Laborpraxis**

und etwas Röntgenkenntnissen sucht selbständige Stelle in Arztpraxis oder Spital. Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre 1869 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### **Stellen-Angebote**

Gesucht in Badehotel

#### **dipl. Krankenschwester**

für Massagen und Mithilfe im Bade- und Hotelbetrieb. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre 1871 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Zufolge Erkrankung der bisherigen Inhaberin wird in Heilstätte für abazilläre Tbc des Berner Oberlandes tüchtige, seriöse

#### **dipl. Krankenschwester**

gesucht. Die Bewerberin muss fähig sein, selbständig Krankengeschichten aufzunehmen, Blutsenkungen und intravenöse Einspritzungen zu machen, sowie eventuell dem Pflegepersonal vorzustehen und Oberschwesterfunktionen auszuüben. Kenntnisse im Maschinenschreiben unerlässlich. In Frage kommen auch Bewerberinnen gesetzteren Alters.

Geboten wird interessante selbständige Dauerstelle und angenehme Zusammenarbeit.

Handgeschriebene Offerten mit Bild, Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre 1874 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Für die bevorstehende Sommersaison suchen wir noch einige tüchtige, gut ausgewiesene

#### **Pflegerinnen**

als Ferienablösungen für unsere gynäkologische Abteilung. Gute Bezahlung, Freizeit und Ferien gesetzlich geregelt. Schriftliche Offerten mit Lebenslauf, Photo und Zeugnissen an die

**Verwaltung des Frauenspitals, Basel.**

In Landspital wird eine

#### **Oberschwester**

gesucht. Verlangt werden Kenntnisse in Narkose, Instrumentieren und Röntgen. Stellenantritt 1. Februar 1952.

Offerten erbeten unter Chiffre 1863 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht auf 1. Februar für privates diagnostisches Röntgeninstitut in der Ostschweiz alleinige, tüchtige

## Röntgen-Schwester

oder Assistentin mit Examen.  
Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Referenzen unter Chiffre 1864 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht wird in grosse, vorwiegend chirurgische Praxis in grösserer Stadt

## Praxisschwester

Verlangt wird: Selbständigkeit in Laborarbeiten (Status), Kenntnisse im Röntgen erwünscht. Extern oder intern. Eintritt nach Uebereinkunft. Handgeschriebene Offerten mit Bild und Referenzen unter Chiffre 1872 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Die Gemeinde **Oberdorf** (Baselland) sucht per 1. März 1952 oder früher tüchtige

## Hauspflegerin

die einige Kenntnisse in der Krankenpflege hat, zu sehr günstigen Bedingungen.  
Anmeldungen sind zu richten an Otto Jenny-Lehner, Lehrer, Oberdorf (Bld.).

La clinique Cecil, Lausanne, demande, pour son service opératoire une

## 1<sup>ère</sup> infirmière de Salle d'opération

très expérimentée, excellente instrumentiste. Doit pouvoir assumer remplacement infirmière chef de ce service. Poste stable et d'avenir, bien rétribué. Entrée de suite ou à convenir.  
Faire offres détaillées à la direction de la clinique.  
**Une laborantine** très capable est également demandée.

An der chirurgischen Klinik des Kantons-  
spitals St. Gallen ist die Stelle eines

## dipl. Krankenpflegers

neu zu besetzen. Eintritt nach Vereinbarung. Schriftliche Offerten sind erbeten an das Sekretariat der chirurgischen Klinik des Kantons-  
spitals St. Gallen.

In Krankenasyl in St. Gallen

## dipl. Krankenschwester

**baldmöglichst gesucht.**

Erwünscht ist Befähigung zur Erteilung von Unterricht an Lernpersonal.  
Offerten mit Lebenslauf, Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre K 1599 B an die Annoncen-Expedition E. Künzler-Bachmann, St. Gallen

Gesucht in Privatklinik in Bern eine

## Operationsschwester

Eintritt baldmöglichst.  
Anmeldungen mit Zeugniskopien sind zu senden an Chiffre 1867 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht in Privatklinik

## Oberschwester

Bevorzugt wird ausgebildete Narkoseschwester.  
Anmeldungen mit Zeugniskopien an Chiffre 1868 Bl. an den Rotkreuz-Verlag Solothurn.

In kleines Privatspital in Basel

## dipl. Krankenschwester

mit guten Zeugnissen gesucht. Gut bezahlte Dauerstelle.  
Offerten unter Chiffre 1873 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

In Kantonsspital auf baldigen Eintritt zuverlässige

## Narkoseschwester

gesucht.  
Offerten sind zu richten an Chiffre 1870 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht in gutgeführten Operationssaal jüngere, in allen vorkommenden Arbeiten gewöhnte

## Operationsschwester

Offerten mit ausführlichem Lebenslauf, Alter und Zeugniskopien unter Chiffre 1875 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen jüngere  
**dipl. Krankenschwestern**

auf medizinisch-chirurgische Abteilungen. Sprachkenntnisse erwünscht. Offerten mit Lebenslauf, Altersangabe und Zeugnisabschriften unter Chiffre 1876 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Der Krankenpflegeverein Zuchwil (bei Solothurn) sucht tüchtige

### Hauspflegerin

zur Verrichtung von Tages- und Stundenpflegen auf Weisung unserer Gemeindefrankenschwester. Geregelt Freizeit und Ferien. Anmeldungen mit Angaben über bisherige Tätigkeit und Gehaltsansprüchen sowie Personalien sind gefl. zu richten an die **Gemeindeschreiberei Zuchwil**. — Eintritt sofort oder nach Abmachung. Bei Eignung Dauerstellung.

L'hôpital de Ste-Croix cherche  
**une infirmière**

pour les remplacements, éventuellement comme veilleuse. — Offres à la direction.

Gesucht

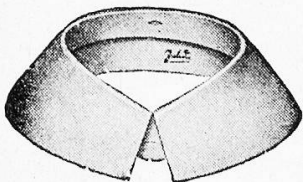
### dipl. Krankenschwester

die Freude hätte, sich in einem Kinderheim zu beteiligen. Das Kinderheim besteht schon 20 Jahre. Das Heim aber möchte ich in ein Präventorium umändern, wäre auch geeignet für eine ältere Schwester. Offerten unter Chiffre 1877 Bl an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Näh- und Flickstube für Schwestern

Neuanschaffungen nach  
Mass und Muster  
auch Tricot nähen und flicken.

Schw. Ida Schönenberger, Kirchgasse, Triengen/Luzern



Abwaschbar, abgerundet  
und eckig, Nr. 31—45  
Postwendend durch

**A. FISCHER**  
Gasometerstrasse 17  
**ZÜRICH 5**

Gesucht wird eine  
**Gemeindegewesin**

für Reichenbach (im Kiental) wegen Wegzugs der bisherigen in die Heimatgemeinde. Schriftliche Offerten nimmt entgegen und Auskunft erteilt der Präsident der Krankenpflegekommission, **H. Rubin**, Vordorf, Faltschen, **Reichenbach** (Tel. 9 82 22).

### Kur- und Erholungsheim

## Mon-Repos in Ringgenberg

bei Interlaken am Brienersee. — Erholung, Ferien, Rekonvaleszenz, Kuren, Diätkuren in mildem Berg- und Seeklima Pensionspreis von Fr. 10.50 an. Freundliches **Dauerheim** für Alleinstehende und Ehepaare von Fr. 300.— an monatlich.

Tel. 10.26

Leitung: Schw. Martha Rütly.

## Verbringen Sie Ihre Ferien und Freitage im Schwesternheim des Roten Kreuzes in Leubringen

ob Biel, Telefon (032) 2 53 08

## Beatenberg B. O. Erfolgreiche Kuren im Christlichen Erholungsheim « SILBERHORN »

1200 m über Meer

Anerkannte Heilstätte der Gruppe 3 für geschlossene Tuberkulose und Vertragshaus des Krankenkassen-Konkordates, 34 Betten. Sonnige, milde Lage. Sorgfältige, reichliche Küche. Fröhliche Hausgemeinschaft. — Neue, gedeckte Liegehallen mit schönster Aussicht. — Pensionspreis, Arzt inbegriffen von Fr. 9.— an. — Leitender Arzt: Herr Dr. P. Burkhardt. Besitzer: S. Habegger, Tel. (036) 3 02 15.

## « Bella Lui »

### Evangelisch-Landeskirchliche Heilstätte Montana-Vermala (Wallis)

Haus für Patienten mit geschlossener Tuberkulose und für Tuberkulosegefährdete. Erholungsbedürftige mit Bronchitis und Bronchialasthma werden ebenfalls aufgenommen.

Herrliche, sonnige Lage, 1500 m ü. M., windgeschützt, nebelfrei, prächtige Fernsicht. Modern eingerichtetes Haus. Gute, reichliche Verpflegung. Spezialarzt FMH. Von allen Krankenkassen anerkannt. Preis Fr. 9.50 bis 16.—, inbegriffen ärztliche Betreuung, Kurtaxe und Service.

Tägliche Besinnung unter Gottes Wort.

Verlangen Sie unsern Prospekt.

Tel. Montana (027) 5 23 91 und 5 23 92.

Die Leitung: **Eugen Herrmann**, Pfarrer.



In Zeiten  
erhöhter Ansteckungsgefahr:

das Desinfektionsmittel

# **Bradosol**

zur Desinfektion der Hände,  
der Wäsche, des Geschirrs

In den Apotheken und Drogerien

---

CIBA Aktiengesellschaft, Basel



## Entraide de Noël - Weihnachtsaktion

Compte de chèques VIII. 42274 — Postcheckkonto VIII 42274

Depuis la fin de novembre nous avons reçu les dons suivants pour notre Entraide de Noël et le Fonds de Secours. Nous en remercions vivement les donateurs.

Seit unserer letzten Verdankung sind folgende Gaben für die Weihnachtsaktion und den Fürsorgefonds eingegangen, wofür wir sehr herzlich danken.

*Amriswil*: B. Burgermeister; *Arosa*: A. Bianchi, A. Kaufmann; *Basel*: R. Sandreuter, J. Mathys, A. Pestalozzi, J. Vischer, Basler Gruppe der Baldeggerschwestern; *Bern*: D. Rindlisbacher; *Biel*: M. Geiger-v. Salis; *Chernex*: M. Paris; *Chur*: A. Noser; *Colombier*: S. Dubied; *Davos*: E. Jaeggi; *Dietikon*: E. Weber; *Erlenbach i.S.*: G. Kehrl; *Fetan*: H. Brägger; *Flums*: R. Stupan; *Frauenfeld*: J. Brugger, E. Neukomm, K. Schenk; *Fribourg*: Association des infirmières diplômées; *St. Gallen*: A. Zollikofer; *Hallau*: F. Bächler; *Herisau*: A. Schneider; *Herzogenbuchsee*:



*Entraide de Noël*: une partie des cadeaux.  
*Weihnachtsaktion*: ein Teil der Geschenke.

J. Keller; *Lausanne*: M.-R. Comment, L. L'Augustin, Cl. Rossel, E. M. Schaedeli; *Le Locle*: E. Golay; *Luzern*: Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Verband der dipl. Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern; *Montana*: F. Gasser; *Müllheim*: M. Halter; *Oberuzwil*: M. Jenny; *Ollon*: M. Greyloz; *Romanshorn*: A. Voegelin; *Schlieren*: H. Zollinger; *Le Sentier*: B. Meylan; *Spiez*: M. Trachsel; *Winterthur*: B. Feuz; *Wynau*: I. Wullschlegel; *Zürich*: D. Huber, Furrer, M. Dünner, G. Weber, E. Welti, M. Wetter. S. M. W.

## Die Behandlung ausgedehnter Verbrennungen

Wiedergabe eines Vortrages von Major *Hans Sturzenegger*, gehalten am Kaderrapport für Rotkreuzdetachemente vom 18. November 1951.

Gesunde Haut erträgt eine maximale Temperatur von zirka 48° C, in anderen Körperzellen entstehen schon bei 42—43° C Schädigungen. Dabei ist zu bedenken, dass unsere Haut noch durch eine Hornschicht aus abgestorbenen Zellen geschützt wird, die wechselnde Dicke aufweist und gegen Wärme gut isoliert. Sie kennen alle die Einteilung der Verbrennungen nach Graden, die im ganzen recht zweckmässig ist; wir werden uns aber heute ausschliesslich mit schweren Verbrennungen, also solchen zweiten und dritten Grades befassen. Bekannt ist auch die Regel, dass Lebensgefahr besteht, wenn ein Drittel der Körperoberfläche oder mehr verbrannt ist. Die letzten Erfahrungen haben gezeigt, dass diese Zahl schon auf 25 bis 30 % herabgesetzt werden muss. Als Anhaltspunkt sei angegeben, dass die gesamte Körperoberfläche eines Erwachsenen 16 000—19 000 cm<sup>2</sup> beträgt. Die Kriegserfahrungen und die neueren Forschungen haben nun erlaubt, uns über die Vorgänge im Anschluss an eine ausgedehnte Verbrennung ein etwas deutlicheres Bild zu machen, wenn auch sehr vieles noch ungeklärt ist.

Nach einer schweren Verbrennung entsteht rasch ein starker Schock, den wir kurz beschreiben wollen: Blasse Haut; kalter, klebriger Schweiss; Tachycardie; Somnolenz; Durst; physikalische und chemische Untersuchungen haben eine Abnahme des Herzminutenvolumens um 40—70 % mit Blutdruckabfall, eine Abnahme der Alkalireserve im Blut und eine Zunahme des K-Gehaltes ergeben, pathologisch-anatomisch findet sich im Schock immer ein starker Schwund der Nebennierenrinde, nach Abklingen des Schockes eine Hyperplasie derselben.

Diese Befunde erklärt man sich heute folgendermassen:

Im verbrannten Gebiet entstehen toxische Substanzen, die resorbiert werden und zu einer ausgedehnten Kapillarschädigung führen. Die Kapillarwände sind nun als semipermeable Membranen normalerweise durchgängig für Wasser und kleinmolekulare, gelöste Stoffe, nicht

aber für die grossen Eiweissmoleküle. Diese Eigenschaft ist grundlegend wichtig für die Aufrechterhaltung des Gleichgewichts zwischen Kapillarinhalt und Gewebe. Der physikalische Druck in den Kapillaren ist ja höher als im Gewebe, da das Blut durch die Haargefässe hindurchgetrieben werden muss; das würde nun zu Wasserverlust im Gewebe führen, wenn nicht im Blut ein osmotischer Ueberdruck herrschen würde, eben durch die hochmolekularen Eiweisskörper, die Wasser im Blut zurückhalten. Wir kennen verschiedene Störungen dieses Gleichgewichts, einmal bei der dekompensierten Herzinsuffizienz, wo durch Rückstauung der Druck in den Kapillaren steigt und dadurch Wasser ins Gewebe austritt und die Ihnen bekannten cardialen Oedeme bildet; ein zweites Beispiel ist die Hypoproteinaemie, die Eiweissverarmung des Blutes, die bei den verschiedensten Ernährungsschäden auftritt; hier ist der osmotische Druck des Blutes herabgesetzt, wodurch auch wieder Wasser ins Gewebe abgegeben wird; die Folgen sind wieder Oedeme, z. B. die bekannten Hungeroedeme. Ein drittes Beispiel ist die lokale Entzündung, wo es zu einer lokalisierten Schädigung der Kapillarwände kommt und dadurch zum entzündlichen Oedem. Beim toxischen Schock kommt es nun zu einer *generalisierten* Schädigung der Kapillaren mit Eiweissverlusten im Gewebe, wodurch wiederum der osmotische Druck in den Kapillaren sinkt und Wasser ins Gewebe abgegeben wird. Es entsteht dadurch eine starke Bluteindickung mit Hb-Werten bis 130 % und zu starker Abnahme der zirkulierenden Blutmenge bis zum Kreislaufversagen, da das Herz nur richtig funktionieren kann, wenn ihm von der venösen Seite her genügend Blut nachgeliefert wird. Diese Vorgänge erklären uns die Tachycardie, den Durst, die Blutdruckabnahme und die Verminderung des Herzminutenvolumens, währenddem für die Veränderungen der Alkalireserve und des K-Gehaltes noch keine stichhaltigen Erklärungen gefunden werden konnten, so dass wir vorläufig nur die Tatsachen festhalten können. Eventuell müssen diese Erscheinungen auf die starke Nebennierenschädigung zurückgeführt werden.

Ich will Ihnen nun eine Einteilung des Verlaufs der Verbrennungskrankheit angeben, die sich gut bewährt hat, und die die jeweiligen im Vordergrund stehenden Vorgänge betont:

- I. Stadium: Schock, 1.—2. Tag.
- II. Stadium: Intoxikation, 2.—5. Tag.
- III. Stadium: Infektion, ab 5. Tag.

Nach diesen Darlegungen wollen wir nun zum eigentlichen Thema, dem der Behandlung übergehen. Da ist einmal die lokale Behandlung, die von jeher in der Verbrennungstherapie eine Hauptrolle gespielt hat. Die erste Hilfe wollen wir kurz zusammenfassen: Abstellen der

Hitzeinwirkung, Kleider sollen bei einer grössern Verbrennung nur dann entfernt werden, wenn sie Stoffe enthalten, die die Schädigung verschlimmern können, z. B. Phosphor oder noch unverbranntes Oel. Wenn ein Verband vor der klinischen Behandlung nötig ist, so wird am besten neutrale Vaseline verwendet. Nun zur klinischen Versorgung der Verbrennungen.

Da Einigkeit darüber herrscht, dass aus dem verbrannten Gebiet schwer schädigende toxische Substanzen resorbiert werden, so hat man versucht, diese Resorption herabzusetzen. Man hat dieses Ziel durch chirurgische Reinigung der Verbrennungswunde und anschliessender Gerbung mit Tannin zu erreichen gesucht; viele von ihnen haben sicher schon von der Methode von *Tschmarke* gehört, der folgendermassen verfährt: Narkose, Abfegen des verbrannten Hautfeldes mit Bürste und Seifenwasser, darauf feuchte Verbände mit frisch zubereiteter Tanninlösung. Es muss gesagt werden, dass mit dieser Methode oft bemerkenswerte Erfolge erzielt worden sind; sie bringt den Patienten rasche Schmerzlinderung, entfernt sofort Gewebe, das ohnehin der Abstossung anheimfällt und ergibt auch wesentlich schönere Narben. Gegen dieses Vorgehen spricht der Umstand, dass es für den Verletzten zunächst noch eine zusätzliche Belastung bedeutet, und dass nach neueren Untersuchungen das Tannin zum Teil resorbiert wird und seinerseits toxisch wirkt. Wir haben uns daher in jedem Fall zu überlegen, ob der Verbrannte diese zusätzliche Belastung noch aushält.

Fortsetzung und Schluss folgt.

## Häusliche Krankenpflege im Bergtal

Zwischen steilen Felshängen zieht sich das Tal vom einsamen Seeufer dem munteren Bergbach entlang bis an den Fuss der wundervollen Pyramide des Urirotstocks. Tief verschneit ist das malerische Dorf, dessen Frauen und Töchter ich in einem kurzfristigen Kurs mit den Grundbegriffen und Handfertigkeiten der häuslichen Krankenpflege etwas vertraut zu machen habe. Nicht weniger als 50 Teilnehmerinnen haben sich hiefür angemeldet, die in zwei Gruppen geteilt, jeden Nachmittag und jeden Abend sich auf die Minute genau im Unterrichtslokal einfinden, wobei teilweise Wegstrecken durch Eis und Schnee bis zweieinhalb Stunden (nachts mit Laterne) zurückgelegt werden. Die junge Dorfhebamme, die Pfarrköchin, die freundliche Gasthauswirtin, drei Ordensschwwestern, welchen sonst der Schulunterricht obliegt, ältere Frauen und blutjunge, fröhliche Mädchen sind meine Schüler. Sie alle folgen in lautloser Stille und mit grösster Auf-

merksamkeit meinen Erklärungen und Demonstrationen. Sie alle wissen, wie sehr ihnen einige Kenntnisse in Krankheitslehre sowie etwelches Vertrautsein mit der Pflege von Kranken, deren Ernährung usw. zustatten kommen kann, wo doch der nächste Arzt in der Kantonshauptstadt wohnt. Die Uebungen am «Krankenbett» werden denn auch mit einer Genauigkeit und einem Verständnis ausgeführt, wie man dies an einer Schul-Diplomprüfung sich nicht besser wünschen könnte. — Natürlich vervollständigen meine kleinen Krankenbesuche und etwaige «Sprechstunden» den Kontakt mit der freundlichen Bergbevölkerung. — Deren Leben ist nicht leicht und schwere Schicksalsschläge haben schon das Tal heimgesucht. Aber in der Mitte des Dorfes steht die schöne Pfarrkirche. —

Sterne leuchten noch durch die glasklare Luft auf die messerscharfen Felsgräte hernieder, da ich in der Morgenfrühe Abschied nehme von den verschneiten Tannen und den hölzernen Wohnhäusern. Weihnachtsmärchen!

Und hinter den kleinen, matt erleuchteten Fensterchen wohnt Rechtschaffenheit, Höflichkeit, Anstand und so viel stille Tapferkeit.

*Schw. J. v. S.*

## Soins à domicile dans une vallée alpestre

La vallée s'étend entre des parois rocheuses depuis la rive du lac, le long du torrent, jusqu'à la magnifique pyramide de l'Urirotstock. Le pittoresque village est enfoui sous la neige; j'ai mission d'y donner un bref cours sur les soins familiaux élémentaires avec démonstrations pratiques, en vue de familiariser les femmes et les jeunes filles avec leur application.

Il n'y eut à ces cours, pas moins de cinquante inscriptions, et l'on divisa les participantes en deux groupes, qui furent exacts à la minute prêtes chaque après-midi et chaque soir, bien qu'il fallut parcourir, pour arriver au lieu de rendez-vous, des trajets comportant jusqu'à 2 h. 30 de marche difficile, à la lanterne, à travers neiges et glaces...!

J'ai pour élèves, la jeune sage-femme du village, la cuisinière du presbytère, l'aimable tenancière de l'auberge, trois religieuses qui généralement, enseignent elle-mêmes, des femmes âgées et des très jeunes filles.

Toutes écoutent mes explications et mes démonstrations dans un grand silence et avec une attention soutenue. Elles savent toutes combien ces quelques notions sur la maladie peuvent leur rendre service, et combien leur est utile la connaissance de ce qui concerne certains

soins, ainsi que la question de la nourriture des malades, en un lieu où le médecin le plus proche habite la capitale du canton. Les exercices au chevet du malade sont, en conséquence, exercés avec exactitude et conscience... aussi bien que cela se passe à un examen de diplôme de l'une de nos écoles! Il est évident que mes petites consultations et mes visites aux malades établissent le contact avec l'aimable population montagnarde. La vie n'est pas facile, et de rudes catastrophes ont déjà sévi dans la vallée. Mais au milieu du village se dresse l'église paroissiale.

Lorsque je prends congé des sapins enneigés et des chalets à la première heure du matin, les étoiles luisent encore à travers l'air transparent sur les parois abruptes des arêtes rocheuses. Conte de Noël!

Derrière les petites vitres lumineuses, l'on sent l'honnêteté, la politesse, l'aisance et beaucoup de courage modeste. S. J. de S.

## Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent

---

### Die Welt vom Krankenzimmer aus gesehen

Es gibt unendlich viele Menschen, denen das Wort Spital einen Schrecken einjagt. Wer aber sein ganzes Leben lang wegen Lähmungen auf fremde Hilfe angewiesen ist, hat hierzu zum Glück einen etwas anderen Standpunkt. Es wäre wohl das Allerschönste, von Familienangehörigen gepflegt zu werden. Doch gibt es Verhältnisse, in denen dies unmöglich ist. Ich selber habe schon manche gute Stunde in einem Spitalzimmer verbracht und möchte sie nicht aus meinem Leben streichen.

Es ist nur bedauerlich, dass allerorts grosser Schwesternmangel herrscht, der ganz sicher von Aussenstehenden übersehen wird. Demzufolge lastet viel zu viel Arbeit auf der einzelnen Schwester, so dass es ihr beim besten Willen nicht möglich ist, auf die seelische Verfassung der Patienten einzugehen. Wer seine Arbeit im Krankenzimmer tut, ist sich wohl bewusst, wie nahe Körper und Seele zusammenhängen. —

Ganz sicher wäre es manchem Patienten eine Wohltat, sich der pflegenden Schwester in gewissen Dingen anzuvertrauen. Es wäre von Herzen zu hoffen, dass sich bald bessere Verhältnisse schaffen liessen, um so mehr, als in der heutigen Zeit fast niemand mehr zu Hause krank sein kann, was mit der Verteuerung der Lebenshaltung und den engen Raumverhältnissen zusammenhängen mag. Auch der Mangel an Hausangestellten spielt dabei eine nicht geringe Rolle.

Es wäre sehr zu wünschen, dass die angestrebten Verbesserungen bald in Kraft treten könnten und dadurch sich wieder mehr junge Töchter zum Beruf der Krankenschwester entschliessen würden. Die grosse Ueberlastung der Pflegenden mag natürlich einem Kranken, der monatelang im Spital bleibt, viel mehr zum Bewusstsein kommen, als jemandem, der nach kurzer Zeit das Spital wieder verlassen kann.

Ich liege seit Monaten im Spital und es wäre mir eine Freude, wenn diese Zeilen imstande wären, einen Beitrag zur Besserstellung der Schwesternschaft zu leisten.

*H. R., Spitalpatientin.*

## Spitalbesuch im südlichen Schweizerland

Die freudige Stimme meiner einstigen Schülerin und spätern Mitarbeiterin tönte mir auf meinen telephonischen Anruf entgegen. Wir vereinbarten ein Plauderstündchen, das alsdann heimelig und voll Erinnerung wurde. Es folgte ein Besuch im schön gelegenen Krankenhaus, in dem Schwester X arbeitet. Seine pflegenden, guten Geister sind Krankenschwestern vom Lindenhof, der Pflegerinnenschule, und der Source; die Nachtschwester und die Ablösungsschwester wohnen auswärts, die andern in geräumigen, gut möblierten Wohnschlafzimmern des Spitals. Meine Führerin durch die Abteilungen erzählt mir von der guten Zusammenarbeit mit Arzt und Verwaltung, vom verständigen Mass des Dienstes und seiner Einteilung. Bei dieser Besichtigung konnte ich mich vielfach überzeugen von mannigfachen zweckmässigen Dispositionen, auf die mich die freundliche Schwester hinwies.

Ich freute mich für die Kranken und Erholungsbedürftigen und auch für alle jene, die hier in diesem praktisch veranlagten Hause ihrem Krankendienste obliegen können, und gedachte mit einem gewissen unbehaglichen Gefühl vergleichend aller jener Erschwerungen, die durch bauliche und organisatorische Fehl- und Mangel-dispositionen dem Kranken und seinen Betreuern mancherorts noch unnötig auferlegt werden ...

Den Schwestern aber hier in ihrem südlich-sonnigen Krankenhaus wünschen wir, mit einem herzlichen Vergeltsgott für die freundliche Aufnahme und Führung, weiterhin eine gute Zusammenarbeit in ihrem schönen, befriedigenden Wirkungsfeld.

A.

## Les travailleurs de la nuit – Nuit blanche à l'hôpital

Par Colette Muret

21 heures. Une nuit va commencer à l'hôpital. Le silence s'étend dans le grand bâtiment obscurci. Plus de coups de sonnettes, de courses rapides dans les couloirs, plus de visages anxieux penchés sur les balustrades. Dans la pénombre apaisée, tout paraît dormir.

Mais, au pavillon de chirurgie, section des opérés, une silhouette blanche se détache de l'ombre. La veilleuse a pris sa garde. De sa vigilance, de sa rapidité dépendent désormais ces grands malades qui reposent derrière les portes de son domaine nocturne. Chaque nuit, ses forces vitales sont tendues à l'extrême par la lutte incessante contre la souffrance et la mort. Chaque nuit lui ouvre les grilles d'un monde de douleur et d'angoisse, toujours renouvelées. Dès qu'ils sont hors de danger en effet, les opérés sont transférés dans une autre partie du pavillon; d'autres prennent leur place qu'il faut, derechef, s'efforcer de rendre à la vie.

Certes, la veilleuse n'est pas toujours seule pour monter la garde du soir au matin. Cette nuit, le nombre des cas graves est si élevé que cinq infirmières privées, assises au chevet des malades les plus atteints, l'assistent dans sa tâche. Néanmoins, l'entière responsabilité de l'étage



repose sur ses épaules. C'est elle qui garde dans la poche de sa blouse la clé des armoires de pharmacie où sont logés les puissants calmants générateurs de sommeil, elle qui prépare les seringues, et surveille le dosage des ampoules de morphine. De toute la nuit, il ne lui est pas permis de relâcher une seule minute son attention. Même dans les instants de répit, ses sens restent tendus, ses oreilles dressées dans l'attente du faible signal, du gémissement insolite qui la fera accourir auprès du malade.

### *Dix portes*

La nuit a commencé. Le chef de clinique vient de faire sa dernière tournée. Il a donné ses instructions, inscrit dans le livre de veille quelques rapides indications. Après lui, l'assistant de garde passera à 11 heures avant de se retirer dans la pièce où il se tiendra prêt à répondre au premier appel.

Dans le couloir faiblement éclairé où seuls de fugitifs éclairs rayent le tableau de signalisation électrique, la veilleuse se recueille un instant devant les dix portes qui constituent son univers. Dans son esprit sont gravés comme sur de la cire les cas de la nuit. Au 9, amputation, au 3, occlusion, au 7, commotion, et ainsi de suite. Elle sait que dans chaque chambre, souffrance et danger mènent leur train. Elle va mettre toutes ses forces au service de la lutte qui s'engage, plus âpre, plus forcée lorsque vient la nuit.

### *De chambre en chambre*

Minuit déjà. L'heure de la seconde tournée. Chargée des tisanes et des grogs qu'elle a confectionnés entre deux coups de sonnette, la veilleuse s'en va de pièce en pièce. La porte tournant sans bruit sur ses gonds révèle le tableau immuable, hélas, de toutes les chambres de malades du monde. Environnées de blancheur, des formes blanches s'allongent sur des lits blancs. Affectueuse, maternelle, la veilleuse s'active silencieusement, redressant un oreiller, rapprochant la sonnette. Ses mouvements sont vifs et sûrs, plaisants à suivre des yeux. Jamais usée, sa sympathie est toujours en éveil. Et elle met un tact délicieux à faire régner la discipline indispensable. Ainsi, dans une des pièces où nous pénétrons, un malade est debout en train de donner à boire à son camarade. C'est là une chose que la veilleuse ne peut pas tolérer. Et de gourmander amicalement: «Il faut me sonner, mon cher. Comme ça, j'ai le plaisir de vous voir...»

### *Urgence*

La tournée terminée, il faut sans tarder préparer un lit pour «l'urgence» annoncée il y a une heure. A côté, en effet, dans la salle

d'opération, un groupe calme se penche sur un homme endormi. Accident d'auto. A son entrée à l'hôpital, le blessé a été examiné par l'interne de garde qui a fait une rapide anamnèse. Puis, le chef de clinique adjoint a pris la décision. Il opérera lui-même, ou, s'il y a lieu, il appellera le chef de clinique qui, à son tour, en référera éventuellement au grand patron.

L'opération décidée, un coup de téléphone alerte les sœurs de la salle. Celles-ci, qui dorment à côté de l'appareil bourré de papier pour ne pas réveiller leurs compagnes, ont le sommeil si léger qu'il n'est jamais besoin de sonner longtemps. En trois minutes, elles sont prêtes, la robe boutonnée, la coiffe ajustée. A l'instant voulu, le chirurgien les trouve à ses côtés, attentives et rapides, l'œil rivé à ses gestes, l'esprit aussi clair que si elles n'avaient pas été arrachées brutalement à leur sommeil. Pourtant, il y a des nuits où elles doivent être mortes de fatigue. Les sœurs, en effet, ne sont pas organisées comme les infirmières. Il n'existe pas de rotation dans leur service. Pour elles, les nuits de travail succèdent aux jours, et les jours aux nuits. Après vingt-quatre heures d'insomnie, les lits bien frais qu'elles préparent pour les opérés représentent souvent le plus cruel des supplices de Tantale!

#### *Au cœur de la nuit*

L'opéré de minuit repose maintenant entre ses draps immaculés. Profitant de l'effet bienfaisant des piqûres administrées, les gardes privées se sont glissées dans la cuisine pour avaler une rapide tasse de thé, grignoter un morceau du beau pain blanc que fabriquent pour l'hôpital les détenus de Bochuz. Détente nécessaire où furent les plaisanteries; brève, salutaire accalmie dans cette angoissante traversée que constitue la garde d'un grand malade.

La veilleuse, elle, ne s'est pas encore assise. Glissant sans trêve sur ses semelles de feutre, elle abandonne la confection d'une tisane pour courir dans une chambre donner un suppositoire, puis revient à la cuisine, et repart aussitôt parce que résonne dans le couloir l'appel assourdi d'une sonnerie.

Trois heures vont sonner. Trois heures. L'heure anxieuse où les malades sentent leurs dernières forces diminuer, où le manque de sommeil pèse de tout son poids sur les gardes. Les gémissements du rénal s'accroissent. On apporte l'oxygène pour l'amputé. Et la veilleuse prépare un lit pour la femme du mourant.

#### *L'aube harassée*

Entre les soins prescrits au téléphone par le médecin de service et l'incessante préparation des piqûres et des boissons chaudes, il n'y aura

pas de trêve, cette nuit-là pour la veilleuse. Pas une seconde de répit jusqu'à l'heure où, les thermomètres mis et la toilette du matin consommée, elle ira, fourbue, vidée de toute substance vitale, présenter avec ses camarades, son rapport à l'infirmière-chef, avant d'aller chercher un sommeil que son état d'extrême fatigue l'empêche le plus souvent de trouver tout de suite.

Si on leur disait à ces modestes et alertes filles qu'elles sont des héroïnes, au sens le plus pur de ce mot, elles se refuseraient certainement à le croire. Pourtant, il n'est guère de manière plus authentique de donner sa vie pour son prochain. «Gazette de Lausanne.»

## Verbände und Schulen - Association et Ecoles

---

### Arbeitsgruppe der Zürcher Krankenpflegeverbände (SVDK)

Auszug aus einem Schreiben der Arbeitsgruppe der Zürcher Krankenpflegeverbände an die Verwaltungen der Krankenhäuser im Kanton Zürich.

Zürich, 5. November 1951.

Erlauben Sie uns, mit einer Frage und zugleich mit einer Bitte an Sie zu gelangen.

Es ist der Arbeitsgruppe der Zürcher Verbände des SVDK ein Anliegen, in Erfahrung bringen zu können, wie weit die Bestimmungen des Normalarbeitsvertrages heute in den Krankenhäusern des Kantons Zürich eingehalten werden. Wir möchten insbesondere auf zwei Punkte hinweisen: Der NAV sieht vor, dass bis spätestens Ende 1951 die 60-Stundenwoche durchgeführt werden soll und dass bis zu diesem Zeitpunkt jede Schwester ihr eigenes Zimmer hat. Es würde uns nun sehr interessieren, ob es Ihnen in Ihrem Betrieb möglich ist, diese beiden im NAV aufgestellten Bestimmungen zu erfüllen. Wir wären Ihnen für einen kurzen diesbezüglichen Bericht sehr dankbar.

Sollte dies noch nicht der Fall sein, so möchten wir Sie, sehr geehrter Herr Verwalter, ebenso herzlich wie dringend bitten, Ihr Bestes daran zu wenden, um möglichst rasch zu diesem Ziel zu gelangen. Die Besserstellung, wie wir sie laut NAV für unsere Schwestern und Pfleger erwarten und auch fordern dürfen, ist sicher im Interesse aller, d. h. der Kranken und der Pflegenden und damit des ganzen Volkes. Denn nur eine Schwester, die nicht übermüdet ist, kann dem Patienten und auch dem Arzt eine rechte Helferin sein. Dazu helfen zwei Dinge: Eine nicht zu lange Arbeitszeit und ein eigenes, hübsches Zimmer, wo sie richtig ausruhen und sich entspannen kann.

Die Besserstellung der Schwester ist bestimmt auch das allerbeste Mittel, um dem immer noch herrschenden Schwesternmangel abzuhelfen und die Freude an diesem schönsten Frauenberuf wieder wach werden zu lassen in recht vielen tüchtigen, jungen Mädchen.

Dass in bezug auf Gehalt wie auch auf die Altersvorsorge in den letzten Jahren fast überall so erfreuliche Fortschritte sich zeigten, freut auch uns sehr und wir

möchten es nicht unterlassen, auch Ihnen unseren herzlichsten Dank auszusprechen für Ihre diesbezüglichen Bemühungen.

Mit der Versicherung unserer vorzüglichen Hochachtung begrüsst Sie,  
für die Arbeitsgruppe der Zürcher Verbände des SVDK:  
Die Präsidentin: *M. Br.*

### **Adventsfeier in der Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern**

Mitte Dezember, in den dunkelsten Tagen des Jahres fand in unserer Fortbildungsschule auf dem Kreuzbühl (Zürich) eine beschauliche Feier voll innern und sichtbaren Lichterscheines statt. Dazu fanden sich die Hörerinnen des gegenwärtigen Kurses für Krankenhausoberinnen und Abteilungsleiterinnen ein. Mit ihnen eingeladen trafen sich einige verdiente, in Amt und Verantwortung ergraute Ober-schwester der vergangenen Zeit: ein besinnliches Treffen von älteren und jüngeren Trägerinnen unseres Berufes, die hier im frohen Bereiche von Vorweihnachten gegenseitig sich kennen zu lernen die Freude hatten.

Eine Abendfeier voll Innerlichkeit und seligem Aufgehen in der geheimnis-vollen Sehnsucht des Adventsgedankens war uns von gütigen guten Geistern vorbe-reitet worden. Kerzen und Kerzlein überstrahlten das Antlitz andächtig gestimmter, singender und musizierender Schwestern; edle Formelemente des geschmückten gediegenen Wohnraumes flimmerten im Widerschein und im Hauche des gesproche-nen und gesungenen Wortes.

Zur Freude aller konnte Frau Oberin Wuest unter den festlich Versammelten auch Frau Oberin Schneider begrüssen, die wir stolz und dankbar zu den Pionie-rinnen unseres modernen Pflegewesens zählen dürfen. Die feinsinnige Dichterin Fräulein Dr. Esther Odermatt bot der Schwesterngesellschaft eine zarte durchgei-stigte Vorlesung über Selma Lagerlöfs Christuslegenden dar, deren Sinn und Zauber, gleichsam als ein Geschenk vom Himmel in die Herzen der Hörerinnen sich senkte. Christkind war nahe: der Lieder mystische Kraft breitete weit die Flügel aus ...

Jene Schwestern dieses beseligten Kreises, die ehemals Wegbereiterinnen des Berufes waren und die Verpflichtungen, Mühen und auch dessen Schönheit durch ein Menschenalter trugen, wie jene ihrer jüngeren Schwestern, die gegenwärtig in-mitten solcher Wirksamkeit edlen Pflegens und Lehrens zu stehen sich bereit gefun-den haben, hüllte diese Feierstunde in gleichem Masse in die Vorahnung um Weihnachten, die sie an diesem Abend beglückend erfahren durften. *A.*

### **Association des Infirmières et Infirmiers diplômés de Genève**

#### *Cours de perfectionnement hiver 1951/1952*

8 février 1952, à 20 h 30: *Séance d'ouverture.*

- 1° Introduction par M<sup>me</sup> Germaine Vernet, présidente de l'ASID.
- 2° Le programme des cours de perfectionnement, M. Daniel Vessaz.
- 3° La campagne de recrutement du personnel infirmier, organisée par la Croix-Rouge Suisse, exposés de Milles de Roulet (membre de la commission du personnel infirmier) et Mutrux (infirmière-chef de Bel-Air).

12 février 1952, à 20 h 30: *La Poliomyélite.* — D<sup>r</sup> Richard.

15 février 1952, à 20 h 30: *Le virus de la poliomyélite.* — D<sup>r</sup> Wirth.

- 19 février 1952, à 20 h 30: *La psychologie du poliomyélitique*. — D<sup>r</sup> Moraz et D<sup>r</sup> Feldmann.
- 22 février 1952, à 20 h 30: *Démonstration d'un poumon d'acier*. 1<sup>o</sup> théorique (avec projections), M. Gay, technicien; 2<sup>o</sup> pratique, Mlles Benz et Corboz.
- 26 février 1952, à 20 h 30: *La physiothérapie au service de la poliomyélite*. — Prof. Walthard.
- 29 février 1952, à 20 h 30: *L'orthopédie au service de la poliomyélite*. — D<sup>r</sup> Peyrot.
- 4 mars 1952, à 20 h 30: *Problèmes sociaux, la réadaptation du malade*. Pro Infirmis, Mlles Blailé et Huber.
- 7 mars 1952, à 20 h 30: *Séminaire, Films*.

Les conférences auront lieu à l'amphithéâtre de la Clinique chirurgicale, Hôpital cantonal.

*Inscriptions*: au bureau de placement, Roseraie, 25, au Bon Secours, 15, avenue Dumas, auprès des infirmières-chefs de l'Hôpital cantonal et annexes, à l'entrée.

Cours complet fr. 5.— Cours séparés fr. 1.— La séance d'ouverture est gratuite.

### Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Am Donnerstag, 24. Januar 1952, wird in der ETH Zürich, im Auditorium I, 20.15 Uhr der Film *A. Traber: «Das Leben und seine vielgestaltige Form»* durchgeführt. (Eintritt für Studenten 50 Rp.)

### Krankenpflegeverband Basel

Die ordentliche Hauptversammlung findet statt: *Mittwoch, 19. März 1952*, in der Schwesternstube des Bürgerspitals (Hebelstrasse 28), um 20.15 Uhr. Traktanden: Protokoll, Jahresbericht, Jahresrechnungen, Wahlen, Ernennung von Delegierten zur Jahresversammlung des SVDK, Diverses. — Anträge von Mitgliedern, die an der Versammlung zur Abstimmung kommen sollen, sind spätestens drei Wochen vorher schriftlich an den Vorstand zu richten. Persönliche Einladungen zur Versammlung werden nicht verschickt, doch wird unentschuldigtes Fernbleiben mit Fr. 1.— zugunsten der Unterstützungskasse gebüsst.

### Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

*Gruppe Thurgau*: Von allen Wünschen die besten / Dir, liebe Schwesternschar / Im Norden, Süden, Osten, Westen! / Und nun «Glückauf» zum neuen

Jahr. / Dich, liebe Gruppe vom Thurgau, / Erwart' ich in Romanshorn wieder / am einunddreissigsten Januar. / Eine jede drum ins «Blättli» schau' / und schreibe das Datum nieder. / Nehmt speziell noch frohe Wünsche hin / Von Eurer Gruppenleiterin.

### Krankenpflegeverband Bern Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Donnerstag, 24. Jan. 1952, 20.30 Uhr, Schulpavillon, Lindenhof, Stadtbachstrasse 68, Bern: *Vortrag* von Herrn *P.D. Dr. med. Carl Müller*, Grundsätzliches zur Schwangerschaftsunterbrechung.

### Krankenpflegeverband St. Gallen

17. Jan. 1952, 20.15 Uhr: *Vortrag* von Hrn. Chefarzt Dr. *Oberholzer*: «*Thorax-Chirurgie*». Haus II, Turnsaal.

30. Jan. 1952: *Vortrag* von Frau Oberin Dr. *Leemann*: «Die heutige Lage in den drei Pflegeberufen und die Mitver-

antwortung unserer Schwestern und Pfleger an der Gewinnung des Nachwuchses.» Haus I, Vortragssaal.

Wir bitten die Schwestern, zu diesen aktuellen Veranstaltungen recht zahlreich zu erscheinen.

## Anmeldungen und Aufnahmen

### **Demandes d'admission et admissions**

#### **Krankenpflegeverband Basel**

*Aufnahme:* Schwester Lina Liechti (Uebertritt von Bern).

*Uebertritt:* Schw. Anna Buser (nach Bern), Martha Jordi-Diener und Pfleger Hans Huber.

#### **Krankenpflegeverband Bern**

*Anmeldungen:* Schw. Anna Buser-Lanz, geb. 1904, von Baselland, bis jetzt Krankenpflegeverband Basel. Krankenhaus Bethesda, Examenausweis des Schweizerischen Krankenpflegebundes. Schw. Flora-Käthy Brechbühl, geb. 1910, von Trachselwald. Bezirksspitaler Thun und Biel, Examenausweis der K. f. K.

*Aufnahme:* Schw. Margrith Grundbacher.

*Mitteilungen:* Das SVDK-Abzeichen Nr. 793 ist verloren gegangen und muss als ungültig erklärt werden.

#### **Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern**

*Aufnahmen:* Schw. Ruth Gfeller, Eugenia Smorodows, Vera Sinizkis, Joche-

bed Jenny, Marie-Luise Ineichen, Margrit Wangler, Lina Ryser, Iris Stalder, Olga Giger, Vreni Walder-Lüdi, Marie Tosalli-Hänni, Hedy Ruegg (Uebertritt von St. Gallen).

---

*Gestorben:* Schwester Hedy Tschumi.

---

#### **Association des Infirmières et Infirmiers diplômés de Genève**

Mlles Anouche Haroutunian: diplôme Ecole Neumünster, Zurich, Isabelle Maestroni: diplôme Ecole Rome, equivalence Suisse, Cécile Noir: diplôme Ecole de Fribourg.

#### **Krankenschwesternverein der Schweizerischen Pflegerinnenschule in Zürich**

*Aufnahmen:* Schw. Margrit Hersche, Ruth Braun, Lucie Keel, Vreni Appenzeller, Lili Hohl, Carmen Pagan, Hedwig Nizankowska-Ringger, Vreni Fiechter, Margrit Weiss.

---

*Gestorben:* Schwester Lina Strasser, Genf.

---

#### **Krankenpflegeverband Zürich**

*Anmeldungen:* Schwestern Adelheid Specker, geb. 1914, von Au-Fischingen, Thurgau (Bezirksspital Leuggern, Kantonsspital Frauenfeld, Kantonsspital Winterthur, Examen der Kommission für Krankenpflege des SRK), Elisabeth Böhner, geb. 1911, von Basel (Diakonat Bethesda, Basel), Elisabeth Augsburg, geb. 1919, von Konolfingen, Bern (Diakonissenhaus Ländli, Examen der Kommission für Krankenpflege des SRK).

---

*S p r u c h*

Gebe denn, der über uns  
wägt mit rechter Waage,  
jedem Sinn für seine Freuden,  
jedem Mut für seine Leiden  
in die neuen Tage! *Hebel.*

---

## Berichterstattung - Petit Journal

*Mission Philafricaine en Angola — Avenue d'Ouchy 23, Lausanne*

Pour faire face aux besoins sans cesse accrus de l'Œuvre en Angola, et en réponse au vœu des collègues de notre regretté André Henry, un fonds a été créé en faveur d'un

*Hôpital «André Henry» à Ebanga.*

C'est à Ebanga qu'avaient été affectés M<sup>me</sup> et M. A. Henry-Rosselet au moment où notre ami nous a été enlevé, victime de son devoir.

Forte d'une foi triomphante, Madame veuve Suzanne Henry a rejoint Ebanga seule, avec ses trois petits enfants, dès avril 1950. Elle assume, à l'infirmerie de cette station, la tâche qu'elle allait entreprendre avec son mari.

Une liste de souscriptions est ouverte. Les dons sont reçus avec reconnaissance. Compte de chèques postaux II 984, Lausanne. Indiquer: «Pour l'hôpital André Henry, Ebanga.»

*Exerzitionen und Einkehrtage  
im St. Josefshaus, Wohlhusen  
1952*

«Christusbegegnung», P. Greter, 16. bis 20. Februar.

«Gott ist die Liebe», P. Dr. Notker Halmer, 21.—25. April.

«Herr lehre uns beten», P. Greter, 17. bis 18. Mai.

«Christusverbundenheit», P. Gebh. Frei, 26.—30. Mai.

«Pfungstexerzitionen», P. Greter, 31. Mai bis 6. Juni.

### Wechselrahmen

Die Materialverwaltung des Schweizerischen Roten Kreuzes teilt uns mit, dass von den in Nr. 11, 1951, S. 334 in unserer Zeitschrift empfohlenen, von den Schwestern vielgekauften *Wechselrahmen*, noch ein Vorrat zur Verfügung unserer Schwestern und Leser steht. Da der gefällige Rahmen sich auch als Geschenk während des Jahres gut eignet, machen wir Sie nochmals auf diese gute Gelegenheit aufmerksam. *Die Redaktion.*

### Cadre interchangeable

L'économat de la Croix-Rouge suisse nous communique qu'il reste encore à

disposition des infirmières et des lecteurs, une réserve du cadre interchangeable annoncé dans le n° 11, 1951, p. 334 de notre revue. Comme le dit cadre peut aussi s'offrir en cadeau dans le courant de l'année, nous attirons encore une fois votre attention sur cette bonne occasion. *La rédaction.*

### Werbung für Kurse

Vom Samariterverein einer mittelgrossen Gemeinde wird uns mitgeteilt, dass er mit der Werbung im Kino für einen Krankenpflegekurs einen sehr guten Erfolg hatte. Nach Rücksprache mit dem Kinobesitzer erklärte sich dieser bereit, während 14 Tagen ein Diapositiv gratis in die Serie der Reklame-Diapositive aufzunehmen. Der Text einer kurzen Aufforderung, am Kurs teilzunehmen, wurde in einer Druckerei gesetzt. Dann hat ein Photograph diesen Text photographiert und ein Diapositiv hergestellt. Die Kosten dafür seien im Verhältnis zum erreichten Erfolg sehr bescheiden gewesen.

Wir empfehlen unseren Sektionen an Orten, wo Lichtspieltheater sich befinden, mit den bezüglichen Besitzern Rücksprache zu nehmen und gegebenenfalls auch eine bezügliche Werbung durchzuführen.

Wir beabsichtigen übrigens, für unsere Samariterwoche 1952 ebenfalls Diapositive herstellen zu lassen, damit diese dann in den verschiedenen Kinos gezeigt werden können und für unsere

Sache werben sollen. Bezügliche Mitteilungen werden zu gegebener Zeit an die in Betracht kommenden Sektionen direkt erfolgen.

(Samariter, 51, 1951.)

## Bücher - Littérature

(Eingehende Besprechung vorbehalten)

«**André Henry, un joyeux volontaire pour Christ**». Une plaquette illustrée, de 40 pages, au prix de fr. 1.—. Edition Mission Philafricaine, Lausanne.

Voici plus d'une année que les journaux de notre pays relataient le tragique accident qui coûta la vie d'un missionnaire alors qu'il se portait au secours d'un infirmier noir en Angola. La Mission Philafricaine présente aujourd'hui à ses amis et au public, une forte brochure illustrée due à la plume autorisée du pasteur J. Vincent qui a retracé la vie de ce jeune missionnaire enlevé en pleine force aux siens et à la Mission. Qu'elle devienne, pour ceux qui seront sensibles à l'exemple d'André Henry, un sujet de reconnaissance envers Dieu et son serviteur qui a mis en pratique cette parole: «Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.» — Mission Philafricaine, avenue d'Ouchy 23, Lausanne.

**Medizinische Terminologie.** Ableitung und Erklärung der gebräuchlichen Fachausdrücke aller Zweige der Medizin und ihrer Hilfswissenschaften. Herausgegeben von Dr. med. *Herbert Volkmann*, neu bearbeitet durch Dr. med. Kurt Hoffmann. 1130 S., Ganzleinen DM 28.—. Verlag Urban & Schwarzenberg, München-Wien.

Dieses medizinische Wörterbuch berücksichtigt in seiner vorliegenden 35. Auflage den heutigen Stand der Wissenschaft. Sie ist durch zahlreiche Ausdrücke ergänzt, die in den vergangenen Jahren den Wortschatz des Mediziners erweitert

haben und dementsprechend auch den der Heilkunde und Krankenpflege. — Durch die Verwendung von Dünndruckpapier guter Qualität ist das 1130 Seiten starke Werk zu einem handlichen Band zusammengefasst; die Schrift ist, trotz der naturnotwendigen Gedrängtheit klar und sehr gut zu lesen. Dieses Nachschlagewerk ist ein sehr nützliches Hilfsmittel für alle jene, die beruflich oder aus Gründen der Bereicherung ihrer allgemeinen Bildung im Bereich der medizinischen Terminologie «auf der Höhe» sich zu erhalten wünschen.

**Erste Hilfe und Gesunderhaltung der Truppe**, A, 103/d, 1951, herausgegeben von Oberfeldarzt Oberstbrigadier *Meuli*, Bern, mit Abbildungen, 96 Seiten.

Diese allgemeine Dienstvorschrift der Schweizerischen Armee, auf die wir schon früher in empfehlendem Sinne aufmerksam machten (s. Nr. 7, 1951, S. 224) wird an alle Wehrmänner in der Rekrutenschule und in den Einführungskursen des Hilfsdienstes abgegeben. Da auch im Zivilleben Verletzungen als Folge von Unfällen nicht selten sind, wird dieses militärische Reglement auch in zivilen Kreisen interessierte Leser finden. — Die empfehlenswerte Broschüre in Taschenformat, die in jeden Rucksack und jede Velotasche, aber auch in jede Haus- und Werkapotheke gehört, kann zum Preise von Fr. 1.10 bei der Eidg. Drucksachen- und Materialzentrale Bern oder im Buchhandel bezogen werden.



**Schwesternkalender 1952**, 3. Jahrgang, in Verbindung mit der Deutschen Schwesternzeitung, herausgegeben vom W. Kohlhammer-Verlag, Stuttgart-Köln. 220 Seiten.

Mit einem Geleitwort der Redaktorin, Oberin Lisa Schleiermacher, versehen, will dieses gehaltvolle Büchlein auch im Jahre 1952 den Schwestern Jahrweiser und Berater sein. Wiederum enthält der Taschenkalender mannigfache Aufsätze, Zusammenstellungen, Weisungen und Auskünfte, die der Krankenschwester in Beruf und Leben grosse Dienste leisten können.

**Jahrbuch der Seele.** Aus der Weisheit der Christlichen Jahrhunderte, von *Otto Karrer*. 416 S., Titelbild. Ln. DM 14.80, br. DM 11.60. Verlag Ars Sacra München.

«Der heutige Mensch, gleichviel welcher religiöser Herkunft, Bildung und Berufsart, soll inmitten seiner Alltagsorgen etwas ‚Licht von oben‘, ‚Worte von oben‘ empfangen.» Was die Grossen der Menschheit aller Zeiten und aller Länder: Denker, Dichter und Beter uns zu sagen haben, das hat der Verfasser in diesem Jahrbuch von ungewöhnlichem Reichtum in glücklicher Weise zusammengeschlossen. Praktisch in seiner Anordnung, ist der gehaltvolle Stoff in kurzgefasste Abschnitte unterteilt und berücksichtigt dadurch auch den zeitlich und gedanklich beanspruchten Menschen, der hier dankbar geistige, licht-

volle Stärkung in kurzer Form und vollendetem Stile vorfindet.

**Conversation et Traduction**, Französisch-Deutsche Sprach- und Unterhaltungszeitschrift. Erscheint monatlich. Einzelnummer Fr. 1.20, halbjährlich Fr. 7.—, jährlich Fr. 12.—. Redaktion: René Bruggisser, Wohlen. Verlag: Emmenthaler-Blatt, Langnau i. E.

Diese Zeitschrift stellt ein vorzügliches Lehrmittel zur Uebung der französischen Sprache in Wort und Schrift für die Deutschschweizer dar und vermittelt dem Leser zudem angenehmen Lesestoff unterhaltlichen und allgemeinbildenden Gehaltes.

Die Zentralstelle für das **Schweizerische Ursprungszeichen** (Armbrust) gibt einen praktischen Taschenkalender heraus, der für die Schweizer Fabrikate wirbt.

**Nadel, Faden, Fingerhut ist das beste Frauengut.** Monatsschrift für den Arbeitstisch der Frau. Reich illustriert. Verlag Emmenthaler-Blatt AG, Langnau i. E. — Jahresabonnement Fr. 6.—.

Diese schöne Handarbeits-Zeitschrift bietet von allem und allen etwas. Sie verdient die Beachtung jeder sparsamen und aufs Praktische eingestellten Frau. Im Anhang fesseln der lehrreiche Ratgeber, die Rätselcke und der unterhaltende Lesestoff. Probenummer gratis.

---

*Redaktion: Schw. Anni von Segesser, Hirschemattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45.*  
*Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Telephon 2 21 55, Postscheck Va 4.*

Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.

*Redaktionsschluss:* Für den allgemeinen Text am 23. des vorhergehenden Monats.  
*Bestellung von Inseraten* an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme:* Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.

Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.  
Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse, prière d'en indiquer la nouvelle et l'ancienne.